

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

10 FÉVRIER 1965

PROJET DE LOI

relatif au régime de pension du personnel laïc agréé de l'enseignement libre du Congo et du Ruanda-Urundi avant l'accession de ces pays à l'indépendance.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Avant que n'intervienne le décret du 3 avril 1954 instituant un régime de pensions en faveur du personnel laïc engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées au Congo et au Ruanda-Urundi, ce personnel, qui était assujéti au régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, organisé par le décret du 10 octobre 1945, ne bénéficiait que des prestations assurées par ce régime obligatoire en faveur de tous les employés du Congo et du Ruanda-Urundi.

Ramené à ses lignes essentielles, le décret du 3 avril 1954 précité organisait un régime complémentaire d'assurance et s'était donné pour but à atteindre d'assurer en moyenne aux personnes auxquelles il s'appliquait une pension barémique égale à 28 soixantièmes du traitement barémique de la dernière année d'activité au Congo ou au Ruanda-Urundi, au terme d'une carrière de 28 années, congés compris, la pleine propriété du contrat étant acquise à l'affilié dès qu'il avait accompli une carrière de 15 années de services effectifs. L'épouse bénéficiait d'une pension de survie établie en application des mêmes tarifs et barèmes que ceux appliqués en exécution du régime d'assurance obligatoire des employés, sans pouvoir être inférieure à celle servie par la Caisse Coloniale d'assurance du Ministère des Colonies,

Le décret du 23 novembre 1959 remplaçant les dispositions du décret du 3 avril 1954 précité tendait à établir une équivalence plus rigoureuse avec le régime des pensions de retraite et de survie des agents de l'Administration d'Afrique qui avait d'ailleurs été sensiblement amélioré entre-temps.

Aux termes des dispositions de la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'Etat belge les organismes

Kamer van Volksvertegenwoordigere

ZITTING 1964-1965

10 FEBRUARI 1965

WETSONTWERP

betreffende de pensioenregeling van het aangenomen lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Kongo en Ruanda-Urundi vóór de onafhankelijkheid van die landen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Vóór het bestaan van het decreet van 3 april 1954 betreffende het pensioenstelsel ten voordele van het lekenpersoneel bij contract aariqeworven door de officiële congreanisten-scholen en door de gesubsidieerde scholen van Congo en Ruanda-Urundi, genoot dit personeel dat onderworpen was aan het verzekeringsstelsel tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood van de werknemers, ingericht door het decreet van 10 oktober 1945, enkel van de uitkeringen verzekerd door dit verplichtend stelsel ten gunste van de werknemers van Congo en Ruanda-Urundi.

Samengevat tot de essentiële punten richtte het hogervermeld decreet van 3 april 1954 een aanvullend verzekeringsstelsel in en had als doel gemiddeld aan de personen, waarop het toepasselijk was, een pensioen volgens barema te verzekeren gelijk aan 28 zestigsten van de wedde volgens barema van het laatste activiteitsjaar in Congo of in Ruanda-Urundi gedurende een loopbaan van 28 jaar, verlof inbegrepen, waarbij de velle eigendom van het contract aan de aangeslotene toekomt van het ogenblik dat hij een loopbaan van 15 volledige dienstjaren had gedaan. De echtgenote genoot een overlevingspensioen vastgesteld in toepassing van dezelfde tarieven en barerna's dan deze toegepast in uitvoering van een verplicht verzekeringsstelsel van de werknemers zonder lager te mogen zijn dan dat uitgekeerd door de Koloniale Verzekeringskas van het Ministerie van Koloniën.

Het decreet van 23 november 1959, dat de bepalingen van hogervermeld decreet van 3 april 1954 vervangt, trachte een strengere gelijkenis te bekomen met het stelsel van ouderdoms- en overlevingspensioenen van de agenten van de Administratie van Afrika dat ondertussen gevoelig werd verbeterd.

Volgens de bepalingen van de wet van 16 juni 1960 waarbij de organismen, belast met het beheer van de so-

gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Rucll1da-Urundi et portant garantie par l'Etat belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, sont notamment garanties les rentes de retraite et de veuve assurées par les cotisations versées à la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi en application des dispositions légales ou réglementaires pour des périodes de services antérieures, au 10^e juillet 1960 ainsi d'ailleurs que les allocations d'orphelins,

Le Congo, le Rwanda et le Burundi ont abrogé le régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés avec effet, respectivement au 30 juin 1960 et au 30 septembre 1961, le décret du 23 novembre 1959 précité n'ayant lui pas été abrogé de manière explicite.

La loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer a institué un régime facultatif d'assurance, notamment en matière de retraite et de survie, qui permet aux personnes exerçant leur activité professionnelle au Congo, au Rwanda ou au Burundi, comme dans d'autres pays d'outre-mer d'ailleurs, de constituer des pensions de retraite et de survie assurées suivant un régime qui s'inspire assez nettement des dispositions autrefois applicables en cette matière dans les territoires alors placés sous la souveraineté belge de telle manière que celles de ces personnes qui ont été assujetties au régime obligatoire peuvent continuer à contribuer à la constitution d'une pension de retraite sans que se manifeste à cet égard une solution de continuité, pour autant, bien entendu, qu'elles exercent leur activité professionnelle outre-mer,

Par ailleurs, aux termes de deux lois du 27 juillet 1961, certaines mesures ont été prises en faveur du personnel d'Afrique et, notamment, du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, lois modifiées par la loi du 3 avril 1964. Ces lois ont été coordonnées par l'arrêté royal du 21 mai 1964.

Toutefois, alors que les droits du personnel de carrière des cadres d'Afrique en matière de pension ont fait l'objet de mesures nouvelles qui tiennent compte des circonstances qui ont prévalu au Congo, au Rwanda et au Burundi au cours de ces dernières années, et, en particulier du fait que, dans de très nombreux cas, les agents se sont trouvés dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière jusqu'à son terme normal, aucune mesure n'a encore été prise, dans ce domaine, en faveur du personnel laïc de l'enseignement libre.

Une partie du personnel de l'enseignement libre a pu continuer à prester ses services; après l'indépendance des trois pays et quelque trois cents enseignants de cette catégorie y professent encore dans le cadre de l'assistance technique.

Afin de maintenir au profit des agents en fonction avant le 30 juin 1960 au Congo ou avant le 1^{er} juillet 1962 au Rwanda ou au Burundi, l'égalité qui leur avait été acquise dans le passé, l'article 8 du § 6 de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, prescrit le versement d'une somme de 25 millions au Fonds des pensions de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

Le présent projet de loi a pour objet d'aménager le régime de pension de ce personnel, découlant du décret du 23 novembre, 1959, en fonction des mesures qui ont été prises, ainsi qu'il l'a été dit ci-dessus, en faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique, et compte tenu des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963.

dale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ilanda- Urundi,, onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat geplaatst worden en waarbij door de Belgische Staat de waarborg verleend wordt aan de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd, worden inzonderheid gewaarborgd de ouderdoms- en weduwerenten verzekerd door de bijdragen gestort aan de Kas van werknemerspensioenen en gezinstoelagen voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi in toepassing van de wettelijke of reglementaire bepalingen voor de dienstperioden gedaan vóór 1 juli 1960 alsook de wezentoelagen.

Kongo, Rwanda en Burundi hebben het verzekeringstelsel tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood van de werknemers afgeschaft respectievelijk van 30 juni 1960 en 30 september 1961 af; het hogervermeld decreet van 23 november 1959 werd niet afgeschaft op uitdrukkelijke wijze,

De wet van 17 juli 1963, betreffende de overzeese sociale zekerheid heeft een facultatief verzekeringstelsel opgericht, inzonderheid inzake ouderdom en overleving, en laat aan de personen toe die hun beroepsactiviteit in Kongo, Rwanda of Burundi of in andere overzeese landen uitoefenen, een ouderdoms- en overlevingspensioen te vestigen volgens een stelsel dat zich tamelijk strak inspireert op de bepalingen die vroeger op dit stuk toepasselijk waren in de gebieden die toen onder de Belgische soevereiniteit geplaatst waren, en op zodanige wijze dat de personen die onderworpen geweest zijn aan het verplicht stelsel kunnen voortgaan met de vestiging van een ouderdomspensioen zonder dat er op dit gebied een gaping ontstaat, voor zover, wel te verstaan, zij hun beroepsactiviteit overzees uitoefenen.

Bovendien werden volgens de termen van de twee wetten van 27 juli 1961 zekere maatregelen getroffen ten voordele van het personeel van Afrika en in 't bijzonder van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wetten gewijzigd door de wet van 3 april 1964. Deze wetten werden samengevat door het koninklijk besluit van 21 mei 1964.

Nochtans, wanneer de rechten van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika inzake pensioen het voorwerp hebben uitgemaakt van nieuwe maatregelen die rekening houden met de omstandigheden die voorgevallen zijn in Kongo, Rwanda en Burundi gedurende deze laatste jaren en in het bijzonder wegens het feit dat in zeer veel gevallen de agenten zieh in 'de onmogelijkheid bevonden hun loopbaan voort te zetten tot het normale einde, werd er nog geen enkele maatregel getroffen op dit gebied, voor het lekenpersoneel van het vrij onderwijs.

Een deel van het personeel van het vrij onderwijs heeft zijn diensten kunnen voortzetten na de onafhankelijkheid van de drie landen en ongeveer driehonderd leerkrachten van deze categorie oefenen er hun beroep nog uit in het kader van de technische bijstand,

Teneinde ten voordele van de agenten in functie vóór 30 juni 1960 in Congo en voor 1 juli 1962 in Rwanda of Burundi, de mogelijkheid te behouden, die zij in het verleden verworven hadden, voorziet het artikel 8 van § 6 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterie, de storting van een som van 25 miljoen franken aan het Pensioenfonds van de Dienst voor de overzeese sociale Zekerheid,

Het huidig wetsontwerp heeft tot voorwerp verbeteringen aan te brengen aan het pensioenstelsel van dit personeel welke voortvloeit uit het decreet van 23 november 1959 in functie van de maatregelen die getroffen werden alsook, zoals hoger gezegd, ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika en rekening houdend met de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963,

Il importe d'abord de signaler que la participation au régime de sécurité sociale d'outre-mer des membres du personnel intéressé qui découlait déjà antérieurement des dispositions du contrat en exécution duquel ils continuent à effectuer des services au titre de la Coopération technique aux pays en voie de développement, est prévue par une disposition expresse du projet de loi (art. 23, § 3).

Pour le surplus, l'assurance complémentaire organisée par le projet de loi considéré sous son aspect le plus général, prévoit l'octroi de prestations en matière de pension de retraite et de survie et en matière d'allocations d'orphelins, calculées suivant les mêmes principes que ceux appliqués en ce qui concerne ces mêmes prestations au personnel de carrière des cadres d'Afrique. La pension de retraite d'un membre du personnel que le projet de loi concerne est, compte tenu du mode de financement du régime d'assurance, identique dans les mêmes conditions de carrière et de traitement à celle d'un membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique dès que la durée de la carrière représente quinze années de services effectifs ou encore lorsque l'intéressé n'a pas effectué cette durée de service en raison de circonstances qui l'ont empêché de poursuivre sa carrière jusqu'à son terme normal.

Il en est pratiquement de même en ce qui concerne les pensions de survie prévues pour les veuves des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions accordant une pension de retraite après une carrière de quinze années de services effectifs, ou lorsque cette carrière a été interrompue pour des raisons indépendantes de la volonté de l'enseignant, après que se soit écoulée une période qui, ajoutée aux services effectifs, fixe la date d'entrée en jouissance à celle qu'elle aurait été dans l'éventualité où la durée de quinze années de services aurait été effectivement accomplie.

Des allocations d'orphelins sont également prévues en faveur des enfants des enseignants désignés ci-dessus.

Des dispositions particulières règlent la situation des enseignants devenus inaptes à continuer leurs services pour raison d'invalidité.

Par ailleurs, l'enseignant qui cesse ses services, pour des raisons autres que de force majeure, avant d'avoir accompli quinze années de services effectifs, bénéficie, en matière de pension, des prestations assurées en application des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 ainsi que de la rente assurée par les cotisations personnelles versées en application des dispositions projetées.

Enfin, les rentes complémentaires prévues sont, sauf celles dont il est question à l'alinéa précédent, adaptées à l'évolution du coût de la vie en Belgique suivant des principes identiques à ceux prévus pour l'adaptation au coût de la vie des pensions des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, les pensions attribuées, en application des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 étant également indexées en exécution de ces dispositions légales,

Dans l'ensemble, ainsi qu'on l'a vu ci-dessus et compte tenu des particularités du mode de financement adopté qui découlent du fait que la gestion du régime complémentaire, comme d'ailleurs celle de l'assurance retraite et survie organisée par la loi du 17 juillet 1963, s'effectue suivant les principes de la capitalisation individuelle, toute l'économie du projet est inspirée par la considération que la situation des enseignants libres doit, en matière de pension, être équivalente à celle des enseignants officiels. Ce principe fondamental a évidemment entraîné certaines conséquences sur le plan technique puisqu'il ne pouvait être envisagé d'accorder purement et simplement aux enseignants les prestations assurées par les versements portés à leur compte.

Het is van belang te onderlijnen dat de deelneming aan het stelsel van de overzeese sociale zekerheid door de leden van het belanghebbend personeel, die reeds voortvloeide uit de bepalingen van het contract in uitvoering van hetwelk zij verder hun diensten presteren in het kader van de technische samenwerking aan de ontwikkelingslanden, voorzien wordt door een uitdrukkelijke bepaling van het wetsontwerp (art. 23, § 3).

Voor het overige, voorziet de aanvullende verzekering ingericht door het wetsontwerp, beschouwd onder zijn meest algemeen aspect, de toekenning van de uitkeringen inzake ouderdoms-, en overlevingspensioen en inzake gezinstoeelagen, berekend volgens dezelfde beginselen als deze toegepast voor wat betreft deze zelfde uitkeringen aan het beroepspersoneel van de kaders van Afrika. Het ouderdomspensioen van een personeelslid, waarvan sprake in het wetsontwerp, is, rekening houdend met de financiering van het verzekeringsstelsel, in dezelfde voorwaarden van loopbaan en wedde gelijk aan dat van een lid van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika van zodra de duur van de loopbaan 15 volledige dienstjaren telt of nog wanneer belanghebbende deze duur van diensten niet heeft gedaan »rekening omstandigheden die hem belet hebben zijn loopbaan te beëindigen tot haar normaal einde,

Het is praktisch hetzelfde voor de overlevingspensioenen bepaald voor de weduwen van de personen op dewelke de bepalingen toepasselijk zijn, die een ouderdomspensioen verlenen, na een loopbaan van vijftien volledige dienstjaren, of wanneer deze loopbaan onderbroken werd wegens redenen onafhankelijk van de wil van de leerkracht, nadat er een periode verlopen is die, gevoegd bij de volledige diensten, de datum vaststelt van inwerkingtreding op deze datum die zou vastgesteld zijn in de veronderstelling dat vijftien werkelijke dienstjaren zouden vervuld zijn.

Wezentoelagen zijn insgelijks voorzien voor de kinderen van de leerkrachten hierboven vermeld.

Bijzondere bepalingen regelen de toestand van de leerkrachten die onbekwaam geworden zijn hun diensten voort te zetten wegens invaliditeit.

Daarenboven, de leerkracht die een einde stelt aan zijn diensten wegens andere redenen dan overmacht, alvorens vijftien volledige dienstjaren gedaan te hebben, geniet inzake pensioen, uitkeringen verzekerd in toepassing van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, alsook de rente verzekerd door de persoonlijke bijdragen gestort in toepassing van deze ontworpen bepalingen.

Uiteindelijk worden de voorziene aanvullende renten behalve deze waarvan sprake is in de vorige alinea, aangepast aan de evolutie van de levensduurte in België volgens principes gelijk aan deze bepaald voor de aanpassing van de levensduurte van de pensioenen van de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika, de pensioenen toegekend in toepassing van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 worden insgelijks aangepast aan de index in uitvoering van deze wettelijke bepalingen.

In het geheel zoals men hierboven heeft gezien, en rekening gehouden met de bijzonderheden van de aangenomen financieringswijze die voortvloeien uit het feit dat het beheer van het aanvullend stelsel, zoals trouwens dat van de ouderdoms-, en overlevingsverzekering ingericht door de wet van 17 juli 1963 geschiedt volgens principes van individuele kapitalisatie, is gans de economie van het ontwerp geïnspireerd door de beschouwing dat de toestand van de leerkrachten van het vrij onderwijs inzake pensioen, moet gelijk zijn aan deze van de leerkrachten van het officieel onderwijs. Dit fundamenteel principe heeft natuurlijk op technisch plan zekere gevolgen teweeggebracht, vermits er niet kan overwogen worden, eenvoudig aan de leerkrachten de uitkeringen te verlenen die verzekerd zijn door de stortingen op hun rekening gebracht.

Un Compte intitulé «Compte des pensions complémentaires des enseignants » est ouvert au budget pour ordre.

Ce compte recueille certaines recettes provenant soit du rachat des contributions de l'Etat prévu dans l'hypothèse où la carrière de l'enseignement prend fin avant qu'il ait accompli quinze années de services effectifs et pour une raison autre que de force majeure, soit du versement de certains arrérages ou de certains excédents de pension lorsque les avantages découlant de l'application des dispositions proposées excèdent ceux accordés au personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Par ailleurs, les prestations assurées aux bénéficiaires lorsque leur montant s'avère inférieur à celui des prestations accordées au personnel précité des cadres d'Afrique sont complétées à due concurrence. Le complément est à charge de l'Etat et porté en dépense au susdit compte. Si nécessaire, le Compte des pensions complémentaires des enseignants est alimenté par un subside de l'Etat.

* * *

EXAMEN DES ARTICLES.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

L'Etat succède aux droits et obligations et reprend l'actif et le passif du Fonds central des pensions de l'enseignement libre institué par le décret du 3 avril 1954, qui est dissous (art., 101).

L'article 2 n'appelle pas de commentaires.

L'article 3 détermine le champ d'application de la loi qui n'est applicable ni aux enseignants libres qui ont presté leurs services pour la première fois au Congo, au Rwanda ou au Burundi postérieurement à l'accession de ces pays à l'indépendance, ni aux enseignants qui ont cessé avant le 30 juin 1960 de se trouver dans les liens du contrat en application duquel ils prestaient leurs services dans ces pays. L'UE n'est pas davantage applicable à ceux de ces enseignants, affiliés pour la première fois au Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidiaire et officiel congréganiste au Congo belge et au Rwanda-Urundi postérieurement au 15 décembre 1959, dont l'âge dépassait l'âge maximum fixé par le décret du 23 novembre 1959 pour la participation au mode normal de financement des rentes complémentaires; ces affiliés ont versé 6 % de la quote-part du traitement effectif brut (index compris) qui excédait le plafond de rémunération pris en considération pour le versement des cotisations au régime de pension des employés, le Congo versant, de son côté, une contribution de 8 % de la même quote-part du traitement.

Il va de soi que les prestations correspondant aux versements effectués en application des dispositions des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959 demeurent acquises aux personnes en faveur desquelles ces versements ont été effectués, dans les conditions prévues par les décrets précités, la liquidation des prestations s'effectuant, bien entendu en francs belges.

Een rekening gemiddeld « Rekening van de aanvullingspensioenen van de leerkrachten » wordt geopend op het budget voor orde.

Deze rekening verkrijgt zekere ontvangsten die voortkomen hetzij uit de wederafkoop van de bijdragen van de Staat voorzien in de veronderstelling dat de loopbaan van de leerkracht een einde neemt vooraleer hij vijftien volledige dienstjaren heeft gedrukt en wegens een andere reden dan overnacht, hetzij uit de storting van zekere achterstallen of overschotten van pensioenen wanneer de voordelen voortvloeiend uit de toepassing van de voorgenomen bepalingen deze toegekend aan het beroepspersoneel van de kaders van Afrika overschrijden.

Daarenboven worden de uitkeringen die aan de gerechtigden verzekerd zijn wanneer hun bedrag lager is dan dat van de uitkeringen verleend aan het voormeld personeel van de kaders van Afrika, tot het nodige bedrag aangevuld. Het aanvullend bedrag is ten laste van de Staat en wordt als uitgave geboekt op deze rekening. Indien nodig, wordt de « Rekening van de aanvullingspensioenen van de leerkrachten » gespijsd door een Staatssubsidie.

* * *

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN,

HOOFDSTUK 1.

Algemene bepalingen.

De Staat volgt in rechten en verplichtingen het Centraal Pensioenfonds van het vrij onderwijs op dat ingericht werd door het decreet van 3 april 1954 en dat onthouden wordt (art., 1) en neemt er de baten en lasten van over.

Artikel 2 vergt geen enkel commentaar.

Artikel 3 bepaalt het toepassingsveld van de wet die niet toepasselijk is noch op de leerkrachten van het vrij onderwijs die voor de eerste keer hun diensten gepresteerd hebben in Congo, in Rwanda of in Burundi na de toetreding van deze landen tot de onafhankelijkheid noch op de leerkrachten die vóór 30 juni 1960 niet meer verbonden waren door een contract in toepassing waarvan zij in deze landen hun diensten presteerden. Zij is ook niet toepasselijk op deze van de leerkrachten, die na 15 december 1959 voor de eerste maal aangesloten waren bij het Centraal Pensioenfonds van het vrij gesubsidieerd en officieel congregantenonderwijs in Belgisch-Congo en Rwanda-Urundi en waarvan de leeftijd de maximum leeftijd overschreed, vastgesteld door het decreet van 23 november 1959 voor deelneming aan de gewone financieringswijze van de aanvullende renten: deze aangeslotenen hebben 6 % gestort van het deel van de werkelijke brutowedde (index inbegrepen) die het plafond van de bezoldiging overschreed in aanmerking genomen voor de storting van de bijdragen aan het pensioenstelsel van de werknemers: Congo stort zijnerzijds een bijdrage van 8 % van hetzelfde deel van de wedde.

Het spreekt vanzelf dat de uitkeringen die overeenkomen met de stortingen gedaan in toepassing van de bepalingen van de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959 verworven blijven aan de personen waarvoor de stortingen werden gedaan in de voorwaarden bepaald door hooger vermeldde decreten: de vereffening van de uitkeringen gebeurt evenwel in Belgische franken.

CHAPITRE II.

De la prime annuelle constante.

Du chef des personnes auxquelles les dispositions de la loi seront applicables, il est versé, aux termes de l'article 4, une prime annuelle: assurant à l'âge de la retraite, c'est-à-dire à l'âge que l'enseignant aura atteint lorsqu'il aura accompli quinze années de services effectifs, une rente destinée à compléter la pension assurée par les versements effectués en exécution des dispositions du régime de sécurité sociale de droit commun (lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963) en vue de porter le montant de la pension de retraite au montant prévu pour un membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Le montant de cette prime annuelle tient compte de l'évolution du coût de la vie en Belgique, suivant une formule précisée au quatrième alinéa de l'article 4,

Le montant de la prime annuelle constante nécessaire pour atteindre le but que s'est fixé le législateur ayant été déterminé conformément aux dispositions de l'article 4, il importait de répartir la charge de ce montant entre l'enseignant et l'Etat. Tel est l'objet de l'article 5.

L'enseignant supporte en premier lieu une cotisation représentant 6 % de son traitement d'activité, pourcentage égal à celui que supportent les agents de carrière du cadre d'Afrique en matière de pension de survie.

Cette cotisation est majorée d'un montant représentant, pour chacun des mois pour lequel le versement de la cotisation personnelle précitée doit être effectué, 2,75 % de la cotisation mensuelle maximum versée à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer en application des dispositions du régime de sécurité sociale d'outre-mer. Ce montant équivaut à la charge qui était supportée par les intéressés eux-mêmes sous l'empire des dispositions qui leur étaient applicables avant l'accession du Congo, du Rwanda et du Burundi à l'indépendance. Les membres du personnel de carrière supportent d'ailleurs également une cotisation distincte de celle prévue en matière de pension de survie.

Aux termes de l'article 23, § 3, les personnes auxquelles les dispositions de la loi seront applicables participent obligatoirement au régime de sécurité sociale d'outre-mer et il est versé de leur chef la cotisation maximum fixée en application des dispositions légales relatives à ce régime, cotisation qui varie en fonction de l'indice général des prix de détail.

La différence entre la cotisation supportée par l'enseignant (6 % et 2,75 % dont question ci-dessus) et la cotisation personnelle versée du chef de celui-ci à la sécurité sociale d'outre-mer constitue la quote-part de l'enseignant dans la prime annuelle constante.

CHAPITRE III.

Des avantages légaux.

L'article 7 précise ce qu'il faut entendre par les expressions « impossibilité de poursuivre la carrière » et « services effectifs » qui seront employées à plusieurs reprises dans les articles suivants.

Les services prestés avant le 1^{er} janvier 1954 auxquels se réfère l'article 8 sont ceux qui ont été accomplis avant que le législateur colonial ne promulgue un régime de pension complémentaire; ils peuvent être pris en considéra-

HOOFDSTUK II.

De vaste jaarlijkse premie.

Uit hoofde van de personen op dewelke de toepassingen van de wet zullen toepasselijk zijn wordt volgens de bevoordingen van artikel 4 een jaarlijkse premie gestort waarbij op de leeftijd van oppensioenstelling, d.w.z. op de leeftijd die de leerkracht zal bereikt hebben wanneer hij vijftien jaar volledige diensten gepresteerd zal hebben, een rente gewaarborgd wordt, met als doel het pensioen aan te vullen, verzekerd door de stortingen, gedaan in toepassing van de bepalingen van het stelsel van de sociale zekerheid van gemeenrecht (wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963), ten einde het bedrag van het ouderdomspensioen te hrenken op het bedrag voorzien voor een lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika.

Het bedrag van deze jaarlijkse premie houdt rekening met de evolutie van de levensduurte in België volgens een formule, nader toeelicht in de vierde alinea van dit artikel 4,

Het was noodzakelijk de last van het bedrag van de jaarlijkse vaste premie nodig om het doel te bereiken dat de wetgever zich gesteld had overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 te verdelen tussen de leerkracht en de Staat. Dit maakt het voorwerp uit van artikel 5.

De leerkracht draagt in de eerste plaats een bijdrage die 6 % uitnaakt van zijn activiteitswedde; dit percentage is gelijk aan dit gedragen door de beroepsagenten van de kaders in Afrika inzake overlevingspensioen.

Deze bijdrage wordt verhoogd met een bedrag, dat voor iedere maand waarvoor de hiervorenvermelde persoonlijke bijdrage moet worden gestort, 2,75 % bedraagt van de maandelijke maximum bijdrage, gestort aan de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid in toepassing van de bepalingen van het stelsel van de overzeese sociale zekerheid. Dit bedrag komt overeen met de last die door de belanghebbenden zelf gedragen werd onder het stelsel van de bepalingen die op hen van toepassing waren vóór de onafhankelijkheid van Congo, Rwanda en Burundi. De leden van het beroepspersoneel dragen bovendien eveneens een bijdrage, verschillend van deze voorzien inzake overlevingspensioen.

Volgens de termen van artikel 23, § 3, zullen de personen waarop de bepalingen van de wet van toepassing zijn, verplicht moeten deelnemen aan het stelsel van de overzeese sociale zekerheid en uit dien hoofde zal de maximum bijdrage gestort worden in toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende dit stelsel; de bijdrage zal veranderen in functie van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprizen.

Het verschil tussen de bijdrage gedragen door de leerkracht (6 % en 2,75 % waarvan sprake hierboven) en de persoonlijke bijdrage gestort uit zijn hoofde, maakt het aandeel uit van de leerkracht in de vaste jaarlijkse premie.

HOOFDSTUK III.

Wettelijke voordelen.

Artikel 7 bepaalt wat men moet verstaan door de uitdrukkingen « zich in de onmogelijkheid bevinden zijn loopbaan voort te zetten » en « werkelijke diensten » die herhaaldelijk zullen gebruikt worden in de volgende artikelen.

De diensten gedaan vóór 1 januari 1954, waarop artikel 8 slaat, zijn deze die gedaan geweest zijn vóór dat de koloniale wetgever een stelsel van aanvullend pensioen afgekondigd heeft; zij kunnen in aanmerking genomen worden

tian, lorsqu'ils atteignent au moins deux années pour les régents et Instituteurs, quatre années pour les autres membres du personnel de l'enseignement libre pour autant qu'une cotisation personnelle ait été versée pour ces services, versement qui entraînait d'ailleurs le versement de la contribution du Congo belge.

Le droit à la pension s'ouvre à l'expiration d'une carrière de quinze années de services effectifs, la pension de retraite de l'enseignant libre étant calculée par application des dispositions applicables aux agents du personnel de carrière de l'administration d'Afrique (art. 9, 1^{er} et la, § 1^{er}).

Lorsque, pour des raisons de force majeure, l'enseignant se trouve dans l'impossibilité de poursuivre sa carrière jusqu'au terme des quinze années de services visées ci-dessus, il peut prétendre au bénéfice des dispositions applicables au personnel de carrière que concerne cette hypothèse. Les dispositions particulières reportant à 60 ans l'âge d'entrée en jouissance de la pension de retraite et affectant celles-ci d'un coefficient réducteur sont rendues applicables aux enseignants qui occupent un emploi rémunéré directement ou indirectement à charge de l'Etat (art. 9, 2^o et 10, § 2),

La pension complémentaire de retraite varie en fonction des fluctuations du coût de la vie en Belgique conformément aux règles adoptées en matière de pension en ce qui concerne les agents de carrière du personnel d'Afrique (art. 10, § 3),

L'âge d'entrée en jouissance de la pension de retraite garantie par la loi du 16 juin 1960 et celui de la pension prévue par la loi du 17 juillet 1963 varient en fonction de la durée de la participation à l'assurance. C'est ainsi que pour une carrière de 15 ans de services effectifs, correspondant à 18 ans de services, congés compris, l'âge normal d'entrée en jouissance des pensions assurées par les deux lois précitées est de 56 ans alors qu'en fait, l'enseignant peut, lorsque sa carrière commence avant qu'il ait atteint son trentième anniversaire, prétendre à sa pension de retraite non seulement avant l'âge normal dont question ci-dessus mais encore avant l'âge minimum qui peut être fixé en tenant compte du nombre maximum d'années d'anticipation autorisée (dix ans),

Il convenait par conséquent d'autoriser l'anticipation dès l'âge de 45 ans, ce que les tarifs et barèmes appliqués par l'O. S. S. O. M. permettent de faire, même lorsque l'anticipation nécessaire excède dix ans et de dispenser l'enseignant de l'obligation, prévue par les dispositions légales, d'introduire la demande d'anticipation douze mois avant l'entrée en jouissance.

De même rentrée en jouissance de la rente complémentaire acquise par la participation au régime particulier des enseignants peut avoir lieu au plus tôt à l'âge de 45 ans,

C'est le motif de la dérogation prévue à l'article 23, § 1^{er}.

Pour les enseignants qui, en vertu des dispositions de la présente loi, sont en droit de bénéficier de la pension prévue à l'article 10, §§ 1, 2 et 3, avant d'avoir atteint 45 ans, l'article 9 prévoit le paiement d'une rente provisoire dont le montant est égal à celui de la pension dudit article 10: §§ 1, 2 et 3 (§ 4 de cet art. la). Cette rente provisoire est totalement à charge de l'Etat.

Le dernier alinéa du § 4 de l'article la fixe le montant de la rente complémentaire.

L'enseignant devenu inapte à continuer ses services par suite d'invalidité bénéficie de la rente complémentaire constituée par les versements effectués à son compte à l'âge

wanneer zij ten minste twee jaar bereiken voor de regenten en onderwijzers, vier jaar voor de andere leden van het personeel van het vrije onderwijs voor zover een persoonlijke bijdrage werd gestort voor deze diensten, storting die trouwens de storting van de bijdrage van Belgisch-Congo met zich brengt.

Het recht op het pensioen vangt aan na het verstrijken van een loopbaan van vijftien volledige dienstjaren: het ouderdomspensioen van de leerkracht van het vrij onderwijs wordt berekend in toepassing van de bepalingen toepasselijk op de agenten van het beroepspersoneel van de administratie van Afrika (art. 9, 1^o en 10, § 1),

Wanneer, wegens redenen van overmacht, de leerkracht zich in die onmogelijkheid bevindt zijn loopbaan voort te zetten tot het einde van de hierboven bedoelde vijftien jaren dienst, kan hij aanspraak maken op het voordeel van de bepalingen toepasselijk op het beroepspersoneel waarop deze veronderstelling slaat. De bijzondere bepalingen die de leeftijd van het in het genot treden van het ouderdomspensioen op 60 jaar brengen en waarop een verminderingscoëfficiënt wordt toegepast, zijn toepasselijk op de leerkrachten die een bezoldigde bediening rechtstreeks of onrechtstreeks ten laste van de Staat bekleden (art. 9, 2^o en 10, § 2),

Het ouderdomspensioen volgens barerna verschilt naar gelang de schommelingen van de levensduur in België overeenkomstig de principes aangenomen inzake pensioenen voor de agenten van het beroepspersoneel van Afrika (art. 10, § 3).

De leeftijd van het in het genot treden van het ouderdomspensioen, gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960 en deze van het pensioen bepaald door de wet van 17 juli 1963, verschillen naargelang de duur van deelneming aan de verzekering. Het is zo, dat voor een loopbaan van 15 volledige dienstjaren, overeenkomend met 18 jaar diensten, verlof inbegrepen, de normale leeftijd van in genot treden van de pensioenen, verzekerd door hogervermelde twee wetten, 56 jaar is, als wanneer, in feite de leerkracht, wanneer hij zijn loopbaan begint vóór zijn 30^{ste} verjaardag, aanspraak kan maken op zijn ouderdomspensioen, niet alleen vóór de normale leeftijd waarvan hoger sprake, maar nog vóór de minimum leeftijd die kan vastgesteld worden, rekening houdend met het maximum aantal jaren van toegepaste anticipatie (tien jaar),

Het is dienstengevolge nodig, de anticipatie toe te laten van de leeftijd van 45 jaar af: wat de tarieven en barems toegepast door de Dienst van de overzeese sociale Zekerheid toelaten te doen, zelfs wanneer de nodige anticipatie tien jaar overschrijdt en de leerkracht vrij te stellen van de verplichting anticipatieaanvraag twaalf maanden in te dienen vóór het in het genot treden zoals deze vastgesteld is door de wettelijke bepalingen.

Ook mag het in het genot treden van de aanvullende rente, verworven door de deelname aan het bijzonder stelsel van de leerkrachten, slechts plaats hebben ten vroegste op de leeftijd van 45 jaar.

Het is de reden van de afwijking bepaald in artikel 23, § 1,

Voor de leerkrachten die krachtens de bepalingen van deze wet recht hebben op het pensioen bepaald in artikel 10, §§ 1, 2 en 3, alvorens 45 jaar bereikt te hebben voorziet het artikel op de betaling van een voorlopige rente waarvan het bedrag gelijk is aan dat van het pensioen van hogervermeld artikel 10, §§ 1, 2 en 3 (§ 4 van dit art. 10). Deze voorlopige rente is volledig ten laste van de Staat,

De laatste alinea van § 4 van artikel 10 bepaalt het bedrag van de aanvullende rente.

De leerkracht die onbekwaam is geworden om zijn diensten voort te zetten ingevolge een invaliditeit geniet een aanvullende rente gevormd door de stortingen gedaan op

auquel il peut obtenir sa pension de retraite de droit commun (art., 11).

L'article 12 prescrit le rachat de la partie des rentes complémentaires correspondant aux contributions du Congo belge, du Ruanda-Urundi et de l'Etat belge dans l'hypothèse où l'enseignant cesse ses fonctions pour des raisons autres que de force majeure,

L'article 13 règle les droits de la veuve de l'enseignant qui a accompli quinze années de services effectifs ou a été placé, par suite des circonstances, dans l'impossibilité d'accomplir cette durée de services; tandis que l'article 11 règle les droits de la veuve de l'enseignant qui a contracté mariage après rentrée en jouissance de la rente de retraite visée à l'article 10.

L'article 15 fixe le minimum de la rente de veuve attribuée en application des dispositions analysées ci-dessus au montant de la rente de veuve attribuée à la veuve d'un agent du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

En ce qui concerne la pension de survie attribuée à la veuve d'un enseignant ayant accompli une carrière de quinze années de services effectifs et n'ayant pu l'accomplir pour des raisons de force majeure, il y a lieu de remarquer que les dispositions de l'article 15 ont pour objet de compléter, le cas échéant, le montant global des prestations attribuées en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959 ainsi que des dispositions sous examen de manière à ce que la pension de survie soit égale à celle que la veuve aurait obtenue si son époux avait accompli en qualité de membre du personnel des cadres d'Afrique une carrière identique à celle qu'il a accomplie comme enseignant.

Les surcroûts d'index accordés à une veuve bénéficiant d'une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi doivent également être pris en considération pour établir le montant du complément éventuel.

L'article 16 fixe les droits de la veuve de l'enseignant qui n'a pas accompli quinze années de service, que la cessation des services se soit produite pour cause d'invalidité ou du fait de l'agent,

En raison de la participation de l'Etat au financement des prestations découlant de la participation au régime de sécurité sociale d'outre-mer et au régime de pension complémentaire qui fait l'objet des dispositions projetées, il y avait lieu de proscrire le cumul de la quote-part assurée, dans les divers secteurs des assurances sociales considérées, par des contributions de l'Etat ainsi que par celles de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi (art., 17).

L'article 18 détermine le montant des allocations auxquelles peuvent prétendre les orphelins,

Des règles particulières ont dû être prévues en ce qui concerne l'indexation de la rente complémentaire de retraite et de survie lorsque l'enseignant a été amené à cesser de prêter ses services en raison d'un état d'invalidité. Pour la liquidation des surcroûts d'index, les pensions de cette catégorie de bénéficiaires sont présumées adaptées à l'indice pris en considération pour la liquidation des pensions à charge du Trésor pour le mois de février, précédant celui où est survenue l'invalidité, soit l'Indice correspondant à l'index des prix de détail pris en considération pour le versement de la dernière prime annuelle constante concernant l'invalidité en cause (art., 19).

zijn rekening op de leeftijd op dewelke hij het ouderdomspensioen van gemeen recht kan bekomen (art., 11).

Artikel 12 voorziet de wederafkoop van het deel van de aanvullende renten welke overeenkomen met de bijdragen van Belgisch Congo, van Ruanda-Urundi en de Belgische Staat, in de veronderstelling dat de leerkracht ophoudt te werken wegens andere redenen dan overmacht.

Artikel 13 regelt de rechten van de weduwe van de leerkracht, die vijftien volledige dienstjaren heeft gedaan, of die ingevolge de omstandigheden in de onmogelijkheid werd geplaatst deze duur van diensten te vervullen; artikel 14 bepaalt de rechten van de weduwe van de leerkracht die in het huwelijk is getreden na het in het genot treden van de ouderdomsrente bepaald in artikel 10.

Artikel 15 stelt het minimum vast van de weduwerente verlost in toepassing van hierboven ontlede bepalingen, volgens het bedrag van de weduwerente verleend aan de weduwe van een agent van het beroepspersoneel en van de kaders van Afrika,

Voor wat betreft het overlevingspensioen, verleend aan de weduwe van een leerkracht, die een loopbaan van vijftien volledige dienstjaren heeft gedaan of die zijn loopbaan niet heeft kunnen beëindigen wegens overmacht, is het nodig te laten opmerken, dat de bepalingen van artikel 15 desgevallend, tot voorwerp hebben, het globaal bedrag van de uitkeringen verleend in toepassing van de bepalingen van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, van de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959 aan te vullen, alsook van de bepalingen ter studie, zodat het overlevingspensioen gelijk is aan dat, dat de weduwe zou bekomen hebben, indien haar echtgenoot in hoedanigheid van lid van het personeel van de kaders van Afrika, een loopbaan zou vervuld hebben, gelijk aan deze die hij vervuld heeft als leerkracht.

De indexverhogingen, verleend aan een weduwe, die een overlevingsrente geniet ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, moeten insgelijks in aanmerking genomen worden, om de som vast te stellen van het eventueel aanvullend bedrag.

Artikel 16 stelt de rechten vast van de weduwe van de leerkracht, die geen vijftien volledige dienstjaren heeft gedaan, hetzij het ophouden van de diensten geschiedt ingevolge een invaliditeit of te wijten is aan de agent zelf.

Wegens de deelneming van de Staat aan het financieren van de uitkeringen, ingevolge de deelname aan het stelsel van de sociale overzeese zekerheid en aan het stelsel van aanvullend pensioen dat het voorwerp uitmaakt van de ontworpen bepalingen, was het nodig, de cumulatie af te schaffen van het deel, dat in de verschillende afdelingen van de in aanmerking genomen sociale verzekeringen verzekerd wordt door de bijdragen van de Staat alsook door deze van gewezen Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (art., 17).

Artikel 18 bepaalt het bedrag van de toelagen op dewelke de wezen aanspraak kunnen maken.

Men heeft bijzondere bepalingen moeten treffen voor de indexaanpassing van de aanvullende ouderdoms- en overlevingsrente, wanneer de leerkracht verplicht is geweest een einde te stellen aan zijn diensten wegens invaliditeit. Voor de vereffening van de indexverhogingen worden de pensioenen van deze categorie van begunstigden verondersteld aangepast te zijn aan het indexcijfer dat in aanmerking wordt genomen voor de vereffening van de pensioenen ten laste van de Schatkist voor de maand februari, die de maand voorafgaat gedurende dewelke de invaliditeit is opgelopen, d.w.z. het algemeen indexcijfer dat overeenstemt met de index van de kleinhandelsprizen die in aanmerking worden genomen voor de storting van de laatste vaste jaarlijkse premie betreffende de betrokken invalide (art., 19).

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Pour simplifier la gestion technique du régime de pension complémentaire en ce qui concerne l'imputation des versements, les interdictions de cumul et les rachats de la quote-part des pensions complémentaires correspondant aux contributions de l'Etat, le projet de loi prévoit en son article 20 que, quel que soit le montant de la cotisation totale supportée par l'enseignant, majoration de 2,75 % comprise, la quote-part de la cotisation maximum versée à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer en application du régime de sécurité sociale d'outre-mer, portée au compte personnel de l'enseignant en représente toujours les 1175/3000, part identique d'ailleurs à celle supportée par les experts et techniciens envoyés par la Belgique dans les pays en voie de développement. Cette présomption est rendue nécessaire par le fait que le montant global supporté par l'enseignant en application des dispositions de l'article 9 peut, en début de carrière, ne pas représenter effectivement les 1175/3000 de la cotisation maximum précitée.

L'article 21 n'appelle pas de commentaires.

L'article 22 constitue la reproduction de l'article 61 de la loi du 17 juillet 1963 qui règle cette matière en ce qui concerne les prestations à charge de l'Office en application tant de cette loi que de celle du 16 juin 1960.

Les dispositions de l'article 23, § 1^{er}, étaient nécessaires aussi bien pour la détermination du montant des primes annuelles constantes que pour celle des interventions de l'Etat qui supporte l'intégralité de la pension de retraite prévue par les dispositions projetées lorsque l'âge d'entrée en jouissance est antérieur à 45 ans.

A propos de l'article 23, § 1^{er}, il faut rappeler que les dispositions des décrets relatifs à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés assurant des prestations garanties par la loi du 16 juin 1960 comme celles de la loi du 17 juillet 1963 laissent à l'assuré la faculté de demander l'anticipation de la date d'entrée en jouissance de la pension, celle-ci se trouvant dans ce cas réduite par application des tarifs et barèmes, ou d'en demander la postposition, la pension se trouvant majorée jusqu'au moment du moins où l'assuré atteint son 65^e anniversaire. Il a été estimé que cette faculté devait pouvoir être exercée par l'enseignant comme par n'importe quelle personne participant à la sécurité sociale d'outre-mer ou ayant été assujéti au régime d'assurance obligatoire ayant existé au Congo et au Ruanda. Urundiavant l'accession de ces pays à l'indépendance,

En raison des conséquences qu'entraîne le maintien de cette faculté sur le montant des prestations découlant, en matière de pension, de l'application des dispositions, des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, il est indispensable que ce montant puisse être déterminé d'une manière certaine pour chaque intéressé indépendamment du choix qu'il fera de la date d'entrée en jouissance de la pension attribuée en application des dispositions précitées. Il était donc nécessaire d'instaurer une présomption légale d'attribution de cette pension à l'âge d'entrée en jouissance de la pension d'enseignant tel qu'il s'établit en application des dispositions projetées, mais au plus tôt à 45 ans, et quel que soit par ailleurs l'âge auquel l'intéressé choisira d'entrer effectivement en jouissance de la pension attribuée en application des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963,

HOOFDSTUK IV.

Uiteenlopende bepalingen.

Ten einde het technisch beheer van het stelsel van aanvullend pensioen te vereenvoudigen, inzake de boeking van de stortingen, het verbod van cumuleren en de aankopen van het aandeel van de aanvullende pensioenen, overeenkomend met de bijdragen van de Staat, voorziet het ontwerp in zijn artikel 20 dat, ongezien het bedrag van de totale bijdrage gedragen door de leerkracht, de verhoof van 2,75 % inbegrepen, het aandeel van de maximum bijdrage, gestort aan de Dienst voor de overzeese sociale Zekerheid in toepassing van het stelsel van de overzeese sociale zekerheid, gestort op de persoonlijke rekening van de leerkracht altijd de 1175/3000 vertegenwoordigt, deel trouwens gelijk aan dat gedragen door de experts en technici gestuurd door België in de ontwikkelingslanden. Dit vermoeden is noodzakelijk wegens het feit dat het globaal bedrag gedragen door de leerkracht in toepassing van de bepalingen van artikel 9, in de aanvang van de loopbaan, niet werkelijk de 1175/3000 van de hogervermelde maximum bijdrage kan vertegenwoordigen,

Artikel 21 vergt geen commentaar.

Artikel 22 herneemt de bewoordingen van artikel 61 van de wet van 17 juli 1963 die deze stof regelt van de uitkeringen ten laste van de Dienst in toepassing zowel van deze wet als van deze van 16 juni 1960.

De bepalingen van artikel 23, § 1, waren noodzakelijk, zowel voor het vaststellen van het bedrag van de vaste jaarlijkse premies, als voor dat van de tussenkomsten van de Staat, die de integraliteit draagt van het ouderdomspensioen voorzien door de ontworpen bepalingen wanneer de leeftijd van het in het genot treden lager is dan 45 jaar.

Wat betreft artikel 23, § 1, is het nodig te herinneren van het feit dat de bepalingen van de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van onderdom en vroege dood van de werknemers waarbij de prestaties verzekerd worden, die zijn gewaarborgd door de wet van 16 juni 1960, met zoals de bepalingen van de wet van 17 juli 1963, aan de verzekerde de mogelijkheid bieden, het vervroegde in het genot treden van het pensioen aan te vragen: het pensioen wordt in dit geval verminderd in toepassing van de tarieven en schalen. Dezelfde bepalingen laten toe later in het genot te treden van het pensioen, dat dan wordt vermeerderd tenminste tot het ogenblik dat de verzekerde 65 jaar wordt. Er werd geoordeeld dat deze mogelijkheid kon toegepast worden, zowel door de leerkracht, als door gelijk welke persoon die deelneemt aan de overzeese sociale zekerheid of onderworpen is geweest aan het stelsel van verplichte verzekering, dat in Congo en Ruanda bestond vóór de toetreding van deze landen tot de onafhankelijkheid.

Wegens de gevolgen die het behoud van deze mogelijkheid heeft, op het bedrag van de uitkeringen, inzake pensioenen, ingevolge de toepassing van de bepalingen van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, is het onontbeerlijk dat dit bedrag op een zekere wijze kan vastgesteld worden voor iedere belanghebbende, onafhankelijk de keus die hij zal doen voor de datum van het in het genot treden van het pensioen verleend in toepassing van hogervermelde bepalingen. Het was dus noodzakelijk een wettelijke vermoeden van het verlenen van dit pensioen vast te stellen, op de leeftijd van het in het genot treden van het pensioen van de leerkracht, zoals hij vastgesteld is in toepassing van de ontworpen bepalingen, maar ten vroegste op 45 jaar, en welke trouwens ook de leeftijd weze die belanghebbende zal kiezen om werkelijk in het genot te treden van het pensioen, verleend in toepassing van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963.

L'adaptation au coût de la vie des prestations prévues par les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 ne peut, aux termes de ces dispositions légales, être accordée qu'à partir de l'âge normal d'entrée en jouissance de ces prestations. Il a paru opportun de ne pas appliquer cette disposition en ce qui concerne les prestations attribuées en application de ces lois aux enseignants puisque l'adaptation de la pension leur est en tout état de cause promise aux termes du projet sous examen (art. 23, § 2).

Aux termes de l'article 24, les indemnités allouées, notamment aux membres du personnel de l'enseignement libre, en application des dispositions des lois coordonnées relatives au personnel d'Afrique, et qui constituent en fait des indemnités de rupture dont l'octroi résulte du fait que les intéressés n'ont pu, par suite des circonstances, accomplir leur carrière jusqu'à son terme normal, ne peuvent être cumulées avec la pension de retraite attribuée en exécution des dispositions sous examen et cessent dès lors d'être liquidées dès que l'enseignant réunit les conditions requises pour bénéficier de cette pension.

L'article 25 n'appelle pas de commentaires.

Le «Compte des pensions complémentaires des enseignants» reçoit le capital assuré en vue de la constitution de la rente complémentaire de veuve lorsque l'enseignant est célibataire, veuf ou divorcé au moment de l'entrée en jouissance de sa pension ou au moment de son décès (art. 26, § 2, al. 3). La rente de survie octroyée à la veuve de l'enseignant qui contracte mariage après être entré en jouissance de sa pension (art. 14) est portée en dépense audit compte.

Les autres dispositions de l'article 26 n'appellent pas de commentaires.

CHAPITRE V.

VisioSitions transitoires.

Les dispositions des 2^{me} et 3^{me} paragraphes de l'article 27 concernent principalement la veuve et les orphelins des enseignants décédés avant la publication de la loi qui pourront bénéficier des prestations prévues par cette loi; la rente complémentaire de veuve à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer étant, dans ce cas, celle qui peut être attribuée sur la base des cotisations versées, le décès étant survenu en dehors d'une période d'assurances, les compléments nécessaires pour atteindre le montant des prestations prévues seront portés en dépense au «Compte des pensions complémentaires des enseignants».

Des dispositions analogues avaient été prises aux termes de l'article 63 de la loi du 17 juillet 1963, l'Etat versant les capitaux constitutifs de la partie des pensions et allocations excédant la quote-part assurée par le versement des cotisations. Ces dispositions s'appliquent d'ailleurs en faveur des ayants droit des enseignants décédés avant le 8 janvier 1964, date de la publication de la loi du 17 juillet 1963 précitée.

L'article 28 précise l'affectation des sommes versées à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer en application des dispositions du § 6 de l'article 8 de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie Nationale.

De l'adaptation à la durée de la vie des prestations prévues par les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, kan volgens de termen van deze wettelijke bepalingen, slechts verleend worden, van de normale leeftijd af van het in genot treden van deze uitkeringen. Het is wettelijk gebleken, deze bepalingen niet toe te passen op de uitkeringen, verleend in toepassing van deze wetten, aan de leerkrachten, vermits de pensioenaanpassing hun in elk geval beloofd is volgens de bewoordingen van het ontwerp ter studie (art. 23, § 2).

Volgens de bewoordingen van artikel 24, mogen de vergoedingen, die toegekend worden aan de leden van het personeel van het vrij onderwijs, in toepassing van de bepalingen van de samengevatte wetten betreffende het personeel. In Afrika, en die in feite vergoedingen wegens contractbreuk zijn waarvan de toekenning voortspuit uit het feit dat de belanghebbenden ingevolge de omstandigheden hun loopbaan niet hebben kunnen eindigen tot zijn normale einde, niet samengevoegd worden met het onderdorpensioen, verleend in toepassing van de bepalingen ter studie, en worden dus niet meer vereffend van zodra de leerkracht de voorwaarden vervult om te genieten van dit pensioen.

Artikel 25 vergt geen commentaar.

De «Rekening van de aanvullingspensioenen van de leerkrachten» ontvangt een kapitaal verzekerd om de aanvullende weduwerente te vestigen, wanneer de leerkracht ongehuwd is, weduwnaar of uit de echt gescheiden, op het ogenblik van het in het genot treden van zijn pensioen of op het ogenblik van zijn overlijden (art. 26, § 2, al. 3). De overlevingsrente toegekend aan de weduwe van de leerkracht die in het huwelijk is getreden na het in het genot treden van zijn pensioen (art. 14) wordt geboekt als uitgave op dezelfde rekening.

De andere bepalingen van artikel 26 verzoeken geen commentaar.

HOOFDSTUK V.

Overgangsmaatregelen.

De bepalingen van de 2^e en 3^e paragrafen van artikel 27 handelen hoofdzakelijk over de weduwe en de wezen van de leerkrachten, overleden vóór de afkondiging van de wet, die zullen kunnen genieten van de uitkeringen voorzien door deze wet. Aanwezigen de aanvullende weduwerente, ten laste van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid in dit Heval diegene is, die kan verleend worden op grondslag van de gestorte bijdragen, het overlijden gebeurd zijnde buiten een periode van verzekeringen, zullen de nodige aanvullen de bedragen als uitgave geboekt worden op de «Rekening van de aanvullingspensioenen van de leerkrachten».

Gelijkaardige bepalingen vormen het artikel 63 van de wet van 17 juli 1963: de Staat stort de kapitalen nodig om dat gedeelte van de pensioenen en toelagen te vestigen dat het gedeelte overtreft verzekerd krachtens de gestorte bijdragen. Deze bepalingen zijn trouwens toepasselijk op de rechthebbenden van de leerkrachten, overleden vóór 8 januari 1964, datum van de afkondiging van hooger vermelde wet van 17 juli 1963.

Artikel 28 duidt de bestemming aan van de sommen, gestort aan de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid in toepassing van de bepalingen van § 6 van artikel 8 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij.

L'article 29 règle l'entrée en vigueur des dispositions de la loi,

Le Ministre des Finances,

Artikel 29 regelt de inwerkingtreding van de bepalingen van de wet.

De Minister van Financiën,

A. DEQUA.E.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M.BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, le 20 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative au régime de pension du personnel laïc engagé par contrat par les écoles officielles congréganistes et par les écoles subsidiées du Congo et du Ruanda-Urundi avant l'accession de ces pays à l'indépendance », a donné le 17 novembre 1964 l'avis suivant:

L'article 33, alinéa 1^{er}, du projet dispose:

« Les prestations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables »,

Le Conseil d'Etat croit devoir, l'appeler à ce sujet que le projet de Code judiciaire (Doc. parl., Sénat 1963-1964, n° 60) tend à substituer aux nombreux textes existant actuellement en matière de cession et de saisie un régime nouveau dont les règles sont énoncées dans les articles 1409 à 1412 du Code en projet, articles qui tendent à « simplifier ces matières applicables à toutes les situations » et « établissent pour celles-ci des règles uniformes » (Rapport du Commissaire royal, Doc. Cu, p. 310).

Au cas où le présent projet deviendrait une loi avant le projet de Code judiciaire, l'article 33, alinéa 1^{er} précité serait abrogé en vertu des articles 1409 à 1412 telle que la portée en est précisée dans le rapport du Commissaire royal. Si, au contraire, le projet était adopté, après le Code judiciaire l'article 33, alinéa 1^{er}, du présent projet constituerait une dérogation à la règle uniforme que le Code entend instaurer en matière de cessibilité et saisissabilité.

* * *

Le projet paraît susceptible d'entraîner des dépenses nouvelles pour l'Etat. Il devrait donc être proposé et contresigné par le Ministre des Finances.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations de forme. Il en a été tenu compte dans le texte proposé ci-après, qui a été établi en collaboration avec les délégués du Gouvernement.

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions générales.

Article premier.

Le Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié congréganiste au Congo belge et au Ruanda-Urundi est dissous. L'Etat succède aux droits et obligations et reprend l'actif et le passif de ce Fonds.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^{de} oktober 1964 door de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het pensioenstelsel ten voordele van het lekenpersoneel, bij contract aangeworven door de officiële congregarilstenschoolen en door de gesubsidieerde schoolen van Congo en Ruanda-Urundi, voor de onafhankelijkheid van deze landen », heeft de 17^{de} november 1964 het volgend advies gegeven:

Artikel 33, eerste lid, Van het ontwerp bepaalt :

« De uitkeringen verkregen krachtens deze wet zijn onafstaanbaar en niet vatbaar voor beslag »,

De Raad van State moede er in dit verband aan te herinneren, dat het ontwerp-Gerechtelijk Wetboek (Gedr. St. Senaat, 1963-1964, n° 60) de vele thans terzake van overdracht en beslag geldende teksten bedoelt te vervangen door een nieuw stelsel, waarvan de regelen Zijn neergelegd in de artikelen 1409 tot 1412 van het ontworpen Wetboek. Die artikelen strekken ertoe die stof te vereenvoudigen die van toepassing is op alle situaties » en « voorzelen daarvoor in eenvormige regelen » (Verslag van de Koninklijke Commissaris, voornoemd Gedr. St., blz. 310).

Mocht het tegenwoordige ontwerp wet worden ~~voor~~ het ontwerp-Gerechtelijk Wetboek, dan zou het hierboven aangehaalde artikel 33, eerste lid, krachtens de artikelen 1409 tot 1412, zoals die in het verslag van de Koninklijke Commissaris zijn toegelicht, opgeheven worden. Wordt het daarantegen na het Gerechtelijk Wetboek goedgekeurd, dan zal het met artikel 33, eerste lid, afwijken Van de « eenvormige regelen » die het Wetboek inzake vatbaarheid voor overdracht en beslag wenst vast te stellen.

• • •

Het ontwerp lijkt voor de Staat nieuwe uitgaven te kunnen opleveren. Het moet dus ook door de Minister van Financiën worden voorgedragen en medeondertekend.

Voorts zijn alleen vormopmerkingen te maken. De hierna in overweging gegeven tekst, die tot stand gekomen is in samenwerking met de gemachtigden van de Regering, houdt ermee rekening.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Eerste strikel.

Het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd congregaristenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is ontbonden. De Staat treedt in de rechten en verplichtingen van dat Fonds en neemt de activa en passiva ervan over.

Article 2.

Il est créé une commission consultative des pensions complémentaires des enseignants: le président et le secrétaire de la commission sont des membres du service de la tutelle des organismes sociaux du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur: les enseignants sont représentés au sein de la commission.

Le Roi règle la composition, les attributions et le fonctionnement de la commission.

Article 3.

§ 1^{er}. Le bénéfice de la présente loi est réservé aux membres du personnel laïc agréé au taux laïc de renseignement libre, de nationalité belge ou luxembourgeoise, engagés conformément aux dispositions du décret du 25 Juin 1949 sur le contrat d'emploi, pour autant que l'employeur ait été l'une des Institutions énumérées à l'article 31, § 2, des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964.

Les intéressés doivent s'être trouvés dans les liens d'un contrat d'emploi :

- au 30 juin 1960, lorsqu'ils accomplissaient leurs services au Congo;
- entre le 30 Juin 1960 et le 30 juin 1962, lorsqu'ils accomplissaient leurs services au Ruanda-Urundi.

§ 2. Les personnes désignées au § 1^{er} doivent, en outre, satisfaire à l'une des conditions suivantes:

1^{re} avoir été affiliées avant le 16 décembre 1959 au Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidiaire et officiel congréganiste au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

2^{de} avoir été engagées au service d'un établissement d'enseignement défini au § 1^{er}, au Congo ou au Ruanda-Urundi avant le 1^{er} janvier 1954, et s'être affiliées entre le 16 décembre 1959 et le 15 mars 1960 audit Fonds central en vertu des dispositions du décret du 23 novembre 1959 remplaçant celui du 3 avril 1954;

3^e avoir été affiliées à un âge ne dépassant pas trente ans audit Fonds central soit entre le 16 décembre 1959 et le 30 Juin 1960 pour les personnes occupées au Congo, soit entre le 16 décembre 1959 et le 1^{er} juillet 1962 pour les personnes occupées au Ruanda-Urundi. L'âge de l'affiliation est porté à trente ans pour les affiliés porteurs d'un diplôme d'ingénieur, pour les fonctionnaires, agents et employés issus des administrations métropolitaines et pour les bénéficiaires des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947.

CHAPITRE II.

De la prime annuelle constante.

Article 4.

Une prime annuelle constante est versée à l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer.

Le montant de cette prime est calculé suivant les tarifs et barèmes appliqués par l'Office en matière d'assurance vieillesse et survie, de manière à assurer la rente complémentaire qui permet d'atteindre le montant de la pension fixée à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 3.

Pendant les dix-huit premières années de services, la prime annuelle est calculée en supposant que la rente de retraite assurée prend cours à l'expiration de cette période de dix-huit ans et au plus tôt à l'âge de quarante-cinq ans. Après cette période, la prime annuelle est calculée chaque année en supposant que l'affilié sera mis à la retraite à la fin de l'année.

Pour le calcul de la prime, le montant de la pension barémique est modifié en tenant compte de l'indice général des prix de détail du mois de février de l'exercice pour lequel le versement est effectué.

Artikel 2.

Er wordt een adviesende commissie voor aanvullende pensioenen van leerkrachten ingesteld: de voorzitter en de secretaris van de commissie zijn leden van de dienst vooqdi] over de sociale organismen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel; de leerkrachten zijn in de commissie vertegenwoordigd.

De Koning regelt de samenslelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de commissie.

Artikel 3.

§ 1. Voor deze wet komen alleen in aanmerking de leden van het tegen de leekenschaal aangenomen lekenpersoneel van het vrij onderwijs die van Belgische of Luxemburgse nationaliteit zijn en die werden aangeworven overeenkomstig het decreet van 25 juni 1949 betreffende het werknemerscontract, mits hun werkgever een van de instellingen is geweest, opgesomd in artikel 31, § 2, van de op 21 mei 1964 gecorrigeerde wetten betreffende het personeel in Afrika.

De belanghebbenden moeten onder een arbeidsovereenkomst voor bedlenen hebben gestaan :

- op 30 juni 1960, als zij hun diensten in Congo hebben volbracht,
- tussen 30 juni 1960 en 30 juni 1962, als zij hun diensten in Ruanda-Urundi hebben volbracht,

§ 2. De in § 1 bedoelde personen moeten daarbij nog een van de volgende vereisten vervullen :

1^o voor 16 december 1959 aangesloten geweest zijn bij het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd en officieel congreganisten onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2^o voor 1 januari 1954 aangeworven geweest zijn in dienst van een onderwijsinstelling in Congo of Ruanda-Urundi als omschreven onder § 1, en zich tussen 16 december 1959 en 15 maart 1960 overeenkomstig het decreet van 25 november 1949 tot vervanging van het decreet van 3 april 1951 bij genoemd Centraal Pensioenfonds hebben aangesloten;

3^o op niet meer dan dertigjarige leeftijd bij genoemd Fonds aangesloten geweest zijn hetzij tussen 16 december 1959 en 30 juni 1960 als zij in Congo, hetzij tussen 16 december 1959 en 1 juli 1962 als zij in Ruanda-Urundi werkzaam waren. De leeftijd voor aansluiting wordt op vijftiende jaar gebracht voor de aangeslotenen die houder zijn van een ingenieursdiploma, voor ambtenaren, beambten en bedienden die uit de moederlandse besturen zijn gekomen, en voor de gerechtigden op de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947.

HOOFDSTUK II.

De vaste jaarpremie.

Artikel 4.

Een vaste jaarpremie wordt gestort aan de Dienst voor overzeggende sociale zekerheid.

Het bedrag van die premie wordt berekend overeenkomstig de door de Dienst inzake ouderdoms- en overlevingsverzekering toegepaste tarieven en schalen, en wel zo, dat een aanvullende rente is verzekerd, waarmee het bedrag van het in artikel 10, § 1, eerste lid, en § 3, bepaalde pensioen kan worden bereikt.

Gedurende de eerste achttien jaren dienst wordt de jaarpremie berekend van uit de onderstelling, dat de verzekerde ouderdomsrente ingaat bij de afloop van die achttienjarige periode en ten vroegste op de leeftijd van vijftienveertig jaar. Na die periode wordt de jaarpremie ieder jaar berekend van uit de onderstelling, dat de aangeslotene, op het einde van het jaar in ruste wordt gesteld.

Voor het berekenen van de premie wordt het bedrag van het pensioen volgens schaal gewijzigd, met inachtneming van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijsen voor de maand februari van het dienstjaar waarvoor de storting wordt gedaan.

La prime est versée avant le 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle se situent les périodes pour lesquelles elle est due,

Article 5,

La quote de la prime est répartie entre l'Etat et l'enseignant.

Pour calculer la quote-part de l'enseignant on additionne :

1^o la contribution prévue par l'article 2 du décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

2^o 2,75 % de la cotisation maximum fixée conformément à la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer, chapitre 11, section 2; de la somme ainsi obtenue on déduit les cotisations personnelles de l'enseignant à la sécurité sociale d'outre-mer,

La quote-part de l'enseignant est prélevée par voie de retenue opérée par l'Etat.

Article 6,

La prime est due pour les périodes d'activité, de congé ou de maintien à disposition postérieures au 10 juin 1960 en ce qui concerne les assujettis occupés au Congo, et au 30 septembre 1961 en ce qui concerne les assujettis occupés au Rwanda ou au Burundi.

CHAPITRE III,

Des avantages légaux.

Article 7,

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, il faut entendre :

1^o par impossibilité de poursuivre la carrière, celle qui est constatée conformément à l'article 2, alinéa 2, des lois relatives au personnel d'Afrique. coordonnées le 21 mai 1964, ainsi qu'aux mesures d'exécution de ces lois;

2^o par services effectifs, ceux qui ont été accomplis dans les cadres de l'enseignement, soit au Congo, avant le 1^{er} juillet 1960, soit au Ruanda-Urundi, avant le 1^{er} juillet 1962, soit avec le bénéfice d'une allocation de coopération technique à charge de l'Etat.

Article 8,

Pour application du présent chapitre, les services accomplis avant le 1^{er} janvier 1954 n'entrent en ligne de compte que dans la mesure où l'enseignant a versé la majoration d'un dixième de la cotisation personnelle totale, prévue par le décret du 23 novembre 1959, article 3, alinéas 4 et 5,

Article 9,

Bénéficiaire : d'une rente provisoire ou d'une rente complémentaire de retraite :

1^o les enseignants qui comptent au moins quinze années de services effectifs;

2^o les enseignants qui comptent trois années et moins de quinze années de services effectifs et qui ont cessé leurs fonctions par suite d'impossibilité de poursuivre leur carrière,

Article 10,

§ 1^{er}, Pour les bénéficiaires qui comptent au moins quinze ans de services effectifs, la pension barémique est calculée conformément aux dispositions applicables le 30 juin 1960, au personnel de carrière des cadres d'Afrique et conformément à l'article 25, § 2, alinéa 1^{er}, § 1 et 5, § 3, alinéa 1^{er}, et § 5, des lois relatives au personnel d'Afrique coordonnées le 21 mai 1964,

Toutefois, si les services du bénéficiaire ont pris fin par suite de l'impossibilité de poursuivre sa carrière, la pension barémique est calculée conformément aux articles 10 et 15 des lois coordonnées le 21 mai 1964.

§ 2, Lorsque le bénéficiaire compte trois années et moins de quinze années de services effectifs et qu'il a cessé ses services par suite

De premie wordt gestort vóór de 1^{ste} juli van het jaar waarin de perioden waarvoor ze verschuldigd is, vallen.

Artikel 5,

De last van de premie wordt verdeeld tussen de Staat en de leerkracht,

Om het aandeel van de leerkracht te berekenen, telt men samen e

lode bijdrage voorgeschreven in artikel 2 van het decreet van 28 juni 1957 houdende statuut van de Verzekeringsskas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi:

2^o 2,75 % van de maximumbijdrage vastgesteld overeenkomstig de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, hoofdstuk II, afdeling 2; en trekt men van de aldus verkregen som de persoonlijke bijdragen van de leerkracht voor de overzeese sociale zekerheid af.

Het aandeel van de leerkracht wordt afgehouden door de Staat,

Artikel 6,

De premie is verschuldigd voor de perioden van activiteit, verlof of terbeschikkingstelling van na 30 juni 1960, voor verzekeringplichtigen die in Congo, en van na 30 september 1961, voor verzekeringplichtigen die in Rwanda of in Burundi werkzaam waren.

HOOFDSTUK III.

Wettelijke voordelen.

Artikel 7,

Voor de toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk moet worden verstaan :

1^o onder onmogelijkheid zijn loopbaan voort te zetten, de onmogelijkheid vastgesteld overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika en overeenkomstig de maatregelen ter uitvoering van die wetten;

2^o onder werkelijke diensten, de diensten in de kaders van het onderwijs volbracht hetzij in Congo vóór 1 juli 1960, hetzij in Ruanda-Urundi vóór 1 juli 1962, hetzij met genot van een toelage voor technische samenwerking ten bezware van de Staat,

Artikel 8

Voor de toepassing van dit hoofdstuk, komen de diensten van vóór 1 januari 1954 alleen in aanmerking voor zover de leerkracht de in het decreet van 23 november 1959, artikel 3, vierde en vijfde lid, voorgeschreven verhoging met een tiende van de totale persoonlijke bijdrage heeft gestort.

Artikel 9,

Een voorlopige rente of een aanvullende ouderdomsrente genieten:

1^o de leerkrachten met ten minste vijftien jaar werkelijke dienst;

2^o de leerkrachten die drie maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst tellen en die hun diensten hebben gestaakt wegens de onmogelijkheid hun loopbaan voort te zetten.

Artikel 10,

§ 1. Voor gerechtigden met ten minste vijftien jaar werkelijke dienst wordt het pensioen volgens schaal berekend overeenkomstig de bepalingen die op 30 juni 1960 op het beroepspersoneel van de kaders van Afrika toepassing vonden, alsook overeenkomstig artikel 25, § 2, eerste, tweede, vierde en vijfde lid, § 3, eerste lid, en § 5, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika.

Is aan de diensten van de gerechtigde evenwel een einde gekomen doordat hij zich in de onmogelijkheid bevond zijn loopbaan voort te zetten, dan wordt het pensioen volgens schaal berekend overeenkomstig de artikelen 10 en 15 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten.

§ 2, Wanneer de gerechtigde drie maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst rekt en zijn diensten heeft gestaakt wegens de

d'impossibilité de poursuivre sa carrière, la pension barémique est calculée conformément aux articles 9, § 2 et 15, ou à l'article 12, §§ 1 et 2, des lois coordonnées le 21 mai 1964.

§ 3. La pension barémique varie en fonction des fluctuations de l'indice général, des prix de détail du Royaume, conformément aux dispositions de l'article 16 des lois relatives au personnel d'Afrique coordonnées le 21 mai 1964.

§ 4. Le montant de la rente provisoire, allouée aux bénéficiaires qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, est égal à celui de la pension définie aux §§ 1^{er}, 2 et 3, du présent article.

La rente complémentaire de retraite est attribuée à la date de la mise à la retraite, mais au plus tôt à l'âge de quarante-cinq ans.

Le montant de la rente complémentaire de retraite est égal à la différence entre la pension attribuée en vertu du présent article et la somme des prestations en matière de pension dont le service incombe à l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer pour les périodes prises en considération pour le calcul de la pension si l'enseignant bénéficiait desdites prestations dès l'âge de quarante-cinq ans ou au plus tard à l'âge où il pourrait prétendre à la pension.

Article 11.

L'enseignant devenu inapte au service en raison d'une invalidité, avant d'avoir accompli quinze années de services effectifs, bénéficie d'un complément de la rente de retraite.

La jouissance de cet avantage est liée à celle de la rente de retraite prévue par la loi du 17 juillet 1963; le montant du complément est fonction des primes versées en application des articles 1 à 6 de la présente loi ainsi que des cotisations complémentaires versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959.

L'invalidité est constatée selon les modalités fixées par le RoL.

Article 12.

L'enseignant qui cesse ses fonctions avant d'avoir accompli quinze années de services effectifs, et sans pouvoir invoquer le bénéfice des articles 10, § 2, ou 11, bénéficie d'un complément de rente de retraite.

La jouissance de cet avantage est liée à celle de la rente de retraite prévue par la loi du 17 juillet 1963.

Le montant du complément est exclusivement fonction des cotisations complémentaires personnelles versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959 et de la présente loi.

Est rattachée par l'Etat, 18 partie des cotisations et primes dont le Congo belge, le Ruanda-Urundi et l'Etat belge ont supporté la charge en vertu des dispositions énumérées à l'alinéa 3.

Article 13.

La veuve de l'enseignant qui était en droit de prétendre aux prestations prévues par l'article 10 ou qui est décédée au cours d'une période d'activité, de congé ou de maintien à disposition, bénéficie d'une rente complémentaire de survie, à condition que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de l'une des rentes visées à l'article 9.

Le montant de ladite rente est calculé suivant les dispositions, tarifs et barèmes appliqués à l'assurance vieillesse et survie organisée par la loi du 17 juillet 1963. Il est fonction des cotisations versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959, ainsi que des primes versées en application des articles 1 à 6 de la présente loi.

Article 14.

Lorsqu'un enseignant a contracté mariage après l'entrée en jouissance de l'une des rentes visées à l'article 9, la veuve bénéficie d'une rente complémentaire de survie, pour autant que le décès ne soit pas survenu dans l'année qui suit le mariage.

Si l'épouse a le même âge que l'enseignant, la rente complémentaire est calculée de manière à compléter, à concurrence de la moitié de la pension de l'enseignant, la rente de veuve accordée en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963. Lorsqu'il y a une différence d'âge entre l'enseignant et son épouse, le taux de la rente complémentaire de survie est modifié par l'application du coefficient prévu à l'article 21, § 3, de la loi du 17 juillet 1963.

Article 15.

Lorsque la pension de veuve attribuée en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, majorée des rentes complémentaires de survie prévues aux articles 13 ou 14 de la présente loi, est inférieure à la pension de veuve qui serait attribuée dans les mêmes

onmoge lijkheid zijn loopbaan voort te zetten, wordt het pensioen volgens schaal berekend overeenkomstig de artikelen 9, § 2, en 15, of overeenkomstig artikel 12, §§ 1 en 4, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten,

§ 3. Het pensioen volgens schaal volgt de schommelingen van het algemeen indexcijfer der klctnhandelsprjzen zoals in artikel 16 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten bctreffende het personeel in Afrika is bepaald.

§ 4. Het bedrag van de voorlopige rente, toegekend aan gerechtigden die de leeftijd van vijftienveertig jaar niet hebben bereikt, is gelijk aan dat van het pensioen bepaald in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel.

De aanvullende ouderdomsrente wordt toegekend op de datum Van de inruststelling, maar ten vroegste op de leeftijd van vijfenveertig jaar.

Het bedrag van de aanvullende ouderdomsrente is gelijk aan het verschil tussen het op grond van dit artikel toegekende pensioen en de som van de pensioenuitkeringen die de Dienst voor overzeese sociale zekerheid voor de tel berekening van het pensioen in aanmerking komende perioden zou moeten verzorgen. Indien de leerkracht bedoelde uitkeringen zou genieten van de leeftijd van vijfenveertig jaar af of uiterlijk op de leeftijd waarop hij op pensioen aanspraak zou kunnen maken,

Artikel 11.

De leerkracht die W~genS invaliditeit ongeschikt voor de dienst is geworden voordat hij vijftien jaar werkelijke dienst heeft volbracht, geniet een ouderdomsrentebijslag.

Om dat voordeel te verkrijgen, moet hij de bij de wet van 17 juli 1963 bepaalde ouderdomsrente genieten: het bedrag van de bijslag staat in verhouding tot de premies gestort overeenkomstig de artikelen 4 tot 6 van deze wet, en tot de aanvullende bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959.

De invaliditeit wordt vastgesteld volgens nadere, door de Koning te bepalen regelen.

Artikel 12.

De leerkracht die zijn diensten staakt voordat hij vijftien jaar werkelijke dienst heeft volbracht en zonder dat hij zich op de artikelen 10, § 2, of 11 kan beroepen, geniet een ouderdomsrentebijslag.

Om dat voordeel te verkrijgen, moet hij de ouderdomsrente, bepaald bij de wet van 17 juli 1963, genieten.

Het bedrag van de bijslag staat uitsluitend in verhouding tot de persoonlijke aanvullende bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959 en overeenkomstig deze wet.

Door de Staat wordt afgekocht het deel van de bijdragen en premies waarvan Belgisch Congo, Ruanda-Urundi en de Belgische Staat ingevolge de in het derde lid vermelde bepalingen de last hebben gedragen.

Artikel 13.

De weduwe van de leerkracht die aanspraak kon maken op de in artikel 10 bepaalde uitkeringen of die overleden is tijdens een periode van dienstactiviteit, verlof of ter beschikkingstelling, geniet een aanvullende overlevingsrente mits het huwelijk vóór de ingetreding van een der in artikel 9 bedoelde renten gesloten was.

Het bedrag van genoemde rente wordt berekend volgens de bepalingen, tarieven en schalen, toegepast in de door de wet van 17 juli 1963 georganiseerde ouderdoms- en overlevingsverzekeringswet. Het staat in verhouding tot de bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959, en van de premies gestort overeenkomstig de artikelen 4 tot 6 van deze wet.

Artikel 14.

Heeft de leerkracht een huwelijk aangegaan nadat hij in het genot van een van de in artikel 9 bedoelde renten was getreden, dan geniet de weduwe een aanvullende overlevingsrente mits het overlijden niet plaatsgehad heeft in het jaar volgend op het huwelijk.

Heeft de echtgenote dezelfde leeftijd als de leerkracht, dan wordt de aanvullende rente zo berekend, dat ze de overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 toegekende weduwenrente tot het beloop van de helft van het pensioen van de leerkracht komt aanvullen. Is er tussen de leerkracht en zijn echtgenote een leeftijdsverschil, dan wordt het bedrag van de aanvullende overlevingsrente gewijzigd met toepassing van de coëfficiënt bepaald in artikel 21, § 3, van de wet van 17 juli 1963.

Artikel 15.

Wanneer het overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 toegekende weduwenpensioen vermeerderd met de in de artikelen 13 of 14 van deze wet bepaalde aanvullende overlevingsrenten, kleiner is dan het weduwenpensioen dat de Verzekeringskas van

cas par la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, la rente complémentaire est augmentée de la différence,

Article 16.

La veuve de l'enseignant qui était en droit de prétendre aux prestations prévues aux articles 11 et 12 obtient une rente complémentaire de survie. Cette rente est calculée suivant les dispositions, tarifs et barèmes de la loi du 17 juillet 1963 et de ses mesures d'exécution. La rente correspond aux cotisations et, le cas échéant, aux primes dont il est tenu compte pour le calcul de la rente complémentaire de retraite;

Article 17.

En cas de jouissance de prestations à charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer, tant en application de l'assurance maladie-invalidité, qu'en exécution de contrats d'assurance contre les accidents, la rente provisoire, la rente complémentaire de retraite, la rente complémentaire de survie et le complément de rente de retraite prévu à l'article 11 sont diminués du montant des avantages à charge de l'Office, qui correspond à la quote-part des cotisations et primes par lesquelles ont été financés ces avantages, et dont la charge a été supportée par le Congo belge, le Ruanda-Urundi et l'Etat belge,

Le montant de la déduction ne peut toutefois excéder la quote-part des prestations visées à l'alinéa 1^{er} qui correspond à la part des cotisations et primes supportée par lesdites personnes de droit public,

Si les prestations sont en capital, il est fait application du tarif visé à l'article 63, § 3, de la loi du 17 juillet 1963,

Article 18.

Bénéficiaire d'allocations complémentaires d'orphelin:

1^o les enfants de l'enseignant décédé au cours d'une période d'activité, de congé ou de maintien à disposition;

2^o les enfants de l'enseignant décédé après avoir accompli quinze années de services effectifs au moins;

3^o les enfants de l'enseignant décédé après avoir accompli plus de trois années et moins de quinze années de services effectifs et qui a cessé ses services par impossibilité de poursuivre sa carrière;

4^o les enfants de l'enseignant décédé après avoir été relevé du service en raison d'une invalidité évaluée à 10/10 au moins.

Le montant des allocations est égal à la différence entre, d'une part, celles qui seraient accordées, selon le cas, à charge de la Caisse d'assurances du Congo belge et du Ruanda-Urundi, en faveur des orphelins du personnel de carrière des cadres d'Afrique et, d'autre part, le total des diverses allocations dont les orphelins bénéficient par application des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 en matière de pension, de maladie ou d'invalidité, et des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959, ainsi que de toute assurance accident conclue entre l'Etat et l'Office de la Sécurité sociale d'outre-mer,

Lorsque le décès a donné lieu au versement d'un capital en faveur de l'orphelin, la rente temporaire correspondant à ce capital est calculée conformément au tarif de l'article 63, § 3, d^o, la loi du 17 juillet 1963.

Article 19.

La rente complémentaire de retraite attribuée en application de l'article 11, ainsi que la rente complémentaire de survie attribuée par application conjointe des articles 11 et 16, sont majorées de surcroûts d'index,

Pour la détermination des surcroûts d'index. Il est fait application d'un indice de référence qui est l'indice général des prix de détail à partir duquel les pensions à charge du Trésor public sont majorées ou diminuées en application de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Le montant des surcroûts d'index s'obtient en multipliant le montant des rentes complémentaires par une fraction établie comme suit :

1^o le dénominateur est l'indice de référence pris en considération pour la liquidation des pensions à charge du Trésor public pour le mois de février précédant celui au cours duquel l'invalidité est survenue;

2^o le numérateur est égal à la différence entre l'indice de référence applicable aux dites pensions pour le mois auquel le paiement des arrérages se rapporte et l'indice de référence servant de dénominateur,

Belgisch Congo en Ruanda-Urundi in dezelfde gevallen zou hebben toegekend. wordt de aanvullende rente vermeerderd met het verschil,

ArUkel 16,

De weduwe van de leerkracht die aanspraak kon maken op de uitkeringen bepaald in de artikelen 11 en 12, ontvangt een aanvullende overlevingsrente. Die rente wordt berekend volgens de bepalingen, tarieven en schalen van de wet van 17 juli 1963 en van deze uitvoeringsmaatregelen. De rente komt overeen met de bijdragen en, in voorkomend geval met de premies waarmede voor het berekenen van de aanvullende ouderdomsrente rekening wordt gehouden,

Artikel 17.

Ingeval uitkeringen ten bezware van de Dienst over overzeese sociale zekerheid worden genoten zowel 'net toepassing van de verze' kerling tegen ziekte en invaliditeit als tel' uitvoering van een overeenkomst inzake ongevallenverzekering, worden de voorlopige rente, de aanvullende ouderdomsrente, de aanvullende overlevingsrente en de in artikel 11 bedoelde oudedomsrentebijslag verminderd met het bedrag van de ten laste van de Dienst vallende voordelen dat overeenkomt met het deel van de bijdragen en premies waaruit die voordelen zijn gefinancierd, en waarvan de last door Belgisch Congo, Ruanda-Urundi en de Belgische Staat werd gedragen,

Het af te trekken bedrag mag echter niet hoger liggen dan het aandeel in de onder het eerste lid bedoelde uitkeringen dat overeenkomt met het door genoemde publiekrechtelijke personen gedragen deel van de bijdragen en premies.

Gaat het om kapitaalsuitkeringen, dan wordt het in artikel 63, ~ 3, van de wet van 17 juli 1963 bedoelde tarief toegepast.

Artikel 18.

Voor aanvullende wezentoelagen komen in aanmerking:

1^o de kinderen van een leerkracht die overleden is tijdens een periode van dienstactiviteit, verlof of terbeschikkingstelling;

2^o de kinderen van een leerkracht die overleden is na ten minste vijftien jaar werkelijke dienst te hebben volbracht;

3^o de kinderen van een leerkracht die overleden is na meer dan drie jaar maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst te hebben volbracht en die zijn diensten heeft gestaakt wegens de onmogelijkheid zijn loopbaan voort te zetten;

4^o de kinderen van een leerkracht die wegens een op ten minste 10/10 geraamde invaliditeit uit zijn dienst is onrheven.

Het bedrag van de toelagen is gelijk aan het verschil tussen een deel van de toelagen die, naar gelang van het geval, ten bezware van de Verzekeringsskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zouden worden toegekend voor de wezen van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika en, anderdeels, het totaal van de diverse toelagen die de wezen genieten overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 inzake pensioen, ziekte of invaliditeit, en overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959, alsook ingevolge enige ongevallenverzekering, tussen de Staat en de Dienst voor overzeese sociale zekerheid gesloten.

Heeft het overlijden aanleiding gegeven tot het storten van een kapitaal ten voordele van de wees, dan wordt de met dat kapitaal overeenkomende tijdelijke rente berekend overeenkomstig het tarief van artikel 63, § 3, van de wet van 17 juli 1963,

Artikel 19.

De aanvullende ouderdomsrente, toegekend met toepassing van artikel 11, en de aanvullende overlevingsrente, verleend met gecombineerde toepassing van de artikelen 11 en 16, worden vermeerderd met Indexverhogingen,

Voor het bepalen van de indexverhogingen wordt als referentie-Index toegepast het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen vanaf het welk de pensioenen ten bezware van de Schatkist worden vermeerderd of verminderd overeenkomstig de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Het bedrag van de indexverhogingen verkrijgt men door het bedrag van de aanvullende renten te vermenigvuldigen met een als volgt te bepalen breuk :

1^o noemer is de referentie-index die voor de uitbetaling van pensioenen ten bezware van de Schatkist in aanmerking wordt genomen aan de maand februari voorafgaand aan die waarin de invaliditeit is opgelopen;

2^o teller is het verschil tussen de referentie-Index die op genoemde pensioenen toepassing vindt over de maand waarop de uitbetaling van de achterstallen betrekking heeft enerzijds, en het indexcijfer dat tot noemer dient anderzijds.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.*Article 20.*

POUR l'application de la présente loi, les cotisations personnelles de l'enseignant à la sécurité sociale d'outre-mer sont forfaitairement évaluées aux 1.175/3.000^{me} des cotisations maximum.

Article 21.

Un intérêt de retard, au taux de 6 % l'an, est dû par l'Etat sur les primes annuelles constantes dont l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer serait crédité tardivement.

Article 22.

Les prestations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

Elles peuvent toutefois, être cédées à et saisies par l'Etat, la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, la Caisse nationale des pensions pour employés, le Fonds des veuves et orphelins, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs indépendants, l'Office national de l'emploi, l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer, au profit desquels le montant des avantages qui auraient été indûment payés aux intéressés peut être récupéré sur les prestations dues en application de la présente loi.

Les conditions d'octroi aux conjoints séparés de fait ou de corps d'une part des prestations acquises à l'enseignant ainsi que l'importance de cette part, déterminées par le Roi en ce qui concerne les prestations à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, sont applicables aux prestations prévues par la présente loi.

Article 23.

§ 1. Par dérogation aux dispositions des décrets relatifs à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et à celles de l'article 20, § 1^{er}, alinéa 7, de la loi du 17 juillet 1963, l'enseignant en droit de prétendre à la rente complémentaire de retraite prévue à l'article 9 de la présente loi peut obtenir le bénéfice anticipé des prestations assurées en matière de pension par les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963.

L'âge prévu pour l'entrée en jouissance de ces pensions, peut être ramené à 45 ans au plus tôt. L'intéressé peut introduire la demande à ces fins sans être tenu de respecter le délai fixé à l'article 20, § 1^{er}, alinéa 7, de la loi du 17 juillet 1963.

Le bénéfice de cette faculté est toutefois restreint à la partie des pensions afférente aux périodes prises en considération pour le calcul de la rente complémentaire de retraite.

§ 2. Par dérogation à l'article 11, § 1^{er}, dernier alinéa de la loi du 16 juin 1960 et à l'article 55, alinéa 1^{er}, de la loi du 17 juillet 1963, les enseignants peuvent, en ce qui concerne les rentes et majorations de rente attribuées en application des dispositions des lois précitées et correspondant aux services pris en considération pour l'attribution des rentes prévues par l'article 9 de la présente loi, bénéficier, à partir de l'âge auquel ils sont en droit de prétendre à ces pensions, de l'adaptation au coût de la vie qui fait l'objet de l'article 11 de la loi du 16 juin 1960 et du chapitre VI de la loi du 17 juillet 1963.

§ 3. Les enseignants doivent être affiliés à la sécurité sociale d'outre-mer, pour toutes les périodes postérieures au 30 juin 1960 ou au 30 septembre 1961 selon qu'ils accomplissaient leurs services au Congo, au Rwanda ou au Burundi. La cotisation est due au taux maximum.

Lorsque la cotisation personnelle de l'enseignant est inférieure aux 1.175/3.000^{me} de la cotisation totale, la différence est à charge de l'Etat.

Article 24.

Les indemnités prévues aux articles 41 et 45 des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, cessent d'être accordées à l'enseignant dès que celui-ci réunit les conditions requises pour bénéficier des dispositions de l'article 10, § 1^{er} et 2, de la présente loi.

HOOFDSTUK IV.

Diverse bepalingen.*Artikel 20.*

Voor de toepassing van deze wet worden de persoonlijke bijdragen van de leerkracht voor de overzeese sociale zekerheid forfaitair geraamd op 1175/3.000^{me} van de maximumbijdragen.

Artikel 21.

Op vaste jaarpremies waarmee de Dienst voor overzeese sociale zekerheid te laat mocht zijn gecrediteerd, is de Staat nalatighedsintrest tegen 6 % 's jaars verschuldigd.

Artikel 22.

Lidertingen ingevolge deze wet verkregen zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag.

Ze kunnen echter worden overgedragen, aan en in beslag genomen door de Staat, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, de Rijkskas voor bedlendenpensioenen, het Weduwen- en Wezenfonds, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor zelfstandigen, de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, ten bate van welke het bedrag van de voordelen die aan de belanghebbenden ten onrechte mochten zijn uitbetaald, op de overeenkomstig deze wet verschuldigde uitkeringen kunnen worden verhaald.

De voorwaarden, waaronder aan feitelijk of aan van tafel en bed gescheiden echtgenoten een deel van de door de leerkracht verkregen uitkeringen kan worden toegekend, alsook de omvang van dat deel, zoals de Koning ze heeft vastgesteld inzake uitkeringen ten bezware van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, gelden mede voor de door deze wet bepaalde uitkeringen.

Artikel 23.

§ 1. In afwijking van de decreten betreffende de verzekering inzake ouderdom en vroegtijdige dood voor bedlenden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Lurundi en van artikel 20, § 1, zevende lid, van de wet van 17 juli 1963 kan de leerkracht die aanspraak heeft op de in artikel 9 van deze wet bepaalde aanvullende ouderdomsrente, verkrijgen dat hij vervroegd in het genot komt van de uitkeringen die de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 terzake van pensioenen verzekeren.

De leeftijd voor de ingetreding van die pensioenen kan tot ten vroegste 45 jaar worden teruggebracht. De belanghebbende kan de daartoe strekkende aanvraag doen, zonder dat hij de termijn van artikel 20, § 1, zevende lid, van de wet van 17 juli 1963 in acht hoeft te nemen.

Die mogelijkheid is echter beperkt tot het deel van de pensioenen dat betrekking heeft op de perioden die voor de berekening van de aanvullende ouderdomsrente in aanmerking komen.

§ 2. In afwijking van artikel 11, § 1, laatste lid, van de wet van 16 juni 1960 en van artikel 55, eerste lid, van de wet van 17 juli 1963 kunnen de leerkrachten, terzake van renten en renteverhogingen verleend met toepassing van voornoemde wetten en overeenkomend met diensten die voor de toekenning van de in artikel 9 van deze wet bepaalde renten in aanmerking worden genomen, het voordeel van de aanspraak aan de kosten van levensonderhoud, waarvan sprake in artikel 11 van de wet van 16 juni 1960 en in hoofdstuk VI van de wet van 17 juli 1963, genieten vanaf de leeftijd waarop zij op die pensioenen aanspraak kunnen maken.

§ 3. De leerkrachten moeten aangesloten zijn bij de overzeese sociale zekerheid voor alle perioden na 30 juni 1960 of 30 september 1961 naargelang zij hun diensten in Congo, in Rwanda of in Burundi hebben volbracht. De bijdrage is verschuldigd tegen het maximumbedrag.

Wanneer de persoonlijke bijdrage van een leerkracht beneden 1175/3000^{me} van de totale bijdrage ligt, komt het verschil ten laste van de Staat.

Artikel 24.

De vergoedingen bepaald in de artikelen 41 en 45 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika worden de leerkracht niet meer verleend zodra hij alle vereisten vervult om in aanmerking te komen voor artikel 10, § 1 en 2, van deze wet.

Article 25.

La rente prévue par les décrets des 8 avril 1951 et 23 novembre 1959 est attribuée à la date de la mise à l'emploi et au plus tôt à l'âge de 15 ans.

Article 26.

§ 1^{er}. Il est créé au budget pour ordre un compte intitulé: « Compte des pensions complémentaires des enseignants »,

§ 2. Ce compte est alimenté:

1^{er} par l'actif du Fonds visé à l'article 1^{er};

2^o par les recettes prévues à l'article 12, alinéa 3;

3^o par les recettes prévues aux alinéas 2 et 1 du présent paragraphe;

4^o par les recettes occasionnelles;

5^o au besoin, par un subside annuel inscrit au budget ordinaire.

Sans préjudice des dispositions de l'article 17, lorsque l'application de la présente loi aboutit à ce que le total des prestations en matière de pensions supportées par l'Office de la sécurité d'outre-mer excède la pension calculée comme il est prévu à l'article 10, la différence est versée par l'Office au compte des pensions complémentaires des enseignants.

Lorsque, au moment de la prise de cours de la rente complémentaire de retraite ou du décès de l'enseignant, celui-ci est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente complémentaire de survie par les cotisations personnelles et les contributions de l'Etat belge, du Congo belge et du Ruanda-Urundi visées à l'article 13, est versé au compte des pensions complémentaires des enseignants.

Les arrérages mis à charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer et qui, en application des dispositions de l'article 17, ne sont pas liquidés aux intéressés, sont versés au compte des pensions complémentaires des enseignants.

§ 3. Les avantages prévus par la présente loi et dont le financement est couvert par la prime annuelle constante sont payés par l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer.

Les autres dépenses, et notamment celles qui sont prévues aux articles 1^{er}, 10, §§ 3 et 4, alinéa 1^{er}, 14, 15, 18 et 19 sont portées au débit du compte des pensions complémentaires des enseignants.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires et finales.

Article 27.

§ 1^{er}. Le service de la tutelle des organismes sociaux avise les intéressés du montant des arriérés dus à titre de quote-part personnelle dans les primes annuelles constantes échues lors de la publication de la loi.

Les versements doivent être opérés dans les deux ans qui suivent cette notification. Le Roi fixe les modalités de ces versements ainsi que le taux de l'intérêt de retard.

§ 2. Lorsque l'enseignant est décédé antérieurement à la publication de la présente loi ou avant d'avoir achevé les versements visés au § 1^{er}, les versements peuvent être effectués par la veuve ou par les orphelins.

La veuve ou les orphelins bénéficient des prestations prévues par la présente loi à partir du décès de l'enseignant, à condition d'effectuer les versements visés à l'alinéa précédent. La charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer est dans ce cas limitée à la rente assurée par les cotisations, comme si le décès n'était pas survenu au cours d'une période d'assurance.

Article 28.

La somme de 25 millions de francs versée à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, en application du § 6 de l'article 8 de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, est affectée au paiement:

1. des cotisations personnelles et des contributions complémentaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi dues en exécution du décret du

Artike! 25.

De rente bepaald in de decreten van 8 april 1954 en 23 november 1959 wordt verleid op de datum van Inruuststelling en ten vroegste op de leeftijd van vijfenveertig jaar.

Al'tikel26.

§ 1. Op de begroting voor ordo wordt een « Rekening van de aanvullende pensioenen voor Jeerkrachten » geopend.

§ 2. Die rekening wordt gestijfd:

1^o met de activa van het In artikel 1 gewoemde Fonds;

2^o met de ontvangsten bedoeld in artikel 12, derde lid;

3^o met de ontvangsten bedoeld in het tweede tot vierde lid van deze paragraaf;

4^o met toevallige ontvangsten;

5^o zo nodig met een jaarlijkse subsidie, uit te trekken op de gewone begroting.

Als de toepassing van deze wet tot resultaat heeft, dat het totaal van de door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid te dragen pensioensutkeringen hoger ligt dan het pensioen berekend als voorgeschreven in artikel 10, wordt het verschil, onverminderd het bepaalde in artikel 17, door die Dienst op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

Is de leerkracht bij het ingaan van de aanvullende ouderdomsrente of bij zijn overlijden vrijgezel, weduwnaar of uit de echt gescheiden, dan wordt het kapitaal dat voor de vestiging van de aanvullende overlevingsrente is verzekerd met de in artikel 13 bedoelde persoonlijke bijdragen en met de bijdragen van de Belgische Staat, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

Achterstallen die ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid zijn gebracht en die ingevolge het bepaalde in artikel 17 niet aan de belanghebbenden worden uitbetaald, worden op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

§ 3. De door deze wet verleende voordelen, gefinancierd met de vaste jaarpremie, worden uitbetaald door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid.

Andere uitgaven, onder meer die bedoeld in de artikelen 1, 10, §§ 3 en 4, eerste lid, H, 15, 18 en 19, worden op het debet van de rekening der aanvullende pensioenen voor leerkrachten geboekt.

HOOFDSTUK V.

uovergangs- en srotnepannqen.

Artike!27.

§ 1. De Dienst voordl over de sociale organismen geeft de belanghebbenden kennis van het bedrag der achterstallen die verschuldigd zijn als persoonlijk aandeel in de bij de bekendmaking van de wet vervallen vaste jaarpremies.

De stortingen moeten plaatshebben binnen twee jaar na die kennisgeving. De Koning stelt nadere regels voor die stortingen alsook het percentage van de nalatigheidsintrest vast.

§ 2. Is de leerkracht overleden voor de bekendmaking van deze wet of voordat hij de in § 1 bedoelde stortingen heeft voltooid, dan kan door de weduwe of door de wezen worden gestort.

De weduwe of de wezen genieten in deze wet bepaalde uitkeringen vanaf het overlijden van de leerkracht, mits zij de in het vorig lid voorgeschreven stortingen doen. De last te dragen door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, is in dat geval beperkt tot de rente die met de bijdragen is verzekerd, alsof het overlijden zich niet tijdens een verzekeringsperiode had voorgedaan.

Artike! 28.

De som van 25 miljoen frank, aan de Dienst voor overzeese sociale zekerheid gestort overeenkomstig § 6 van artikel 8 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, is bestemd tot het betalen:

1. van de persoonlijke bijdragen en van de aanvullende bijdragen van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi die ter uitvoering van het

23 novembre 1959 pour les périodes de services accomplies pendant le premier semestre de l'exercice 1960 au Congo et entre le 1^{er} janvier 1960 et le 30 septembre 1961 du Ruanda-Llurundi, déduction faite des cotisations et contributions effectivement versées en application des dispositions de ce décret à la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Llurundi pour ces périodes. Ce paiement est effectué pour les personnes désignées à l'article 3, § 2, de la présente loi, ainsi que pour les membres du personnel définis à l'article 1^{er} du même article affiliés au Fonds central des pensions entre le 16 décembre 1959 et le 30 juin 1960 pour ceux qui étaient occupés au Congo, ou entre le 16 décembre 1959 et le 1^{er} octobre 1961 pour ceux qui étaient occupés au Ruanda-Llurundi et dont l'âge au moment de l'affiliation dépassait celui qui est prévu à l'article 3, § 2, 3^o;

2^o des contributions dues par l'Etat en vertu de la présente loi, à concurrence du soldé,

Article 29.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication, à l'exception des articles 7 à 25 qui produisent leurs effets le 1^{er} Juillet 1960,

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
J. Roland et R. Pirson, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, substitut.

Le Greffier, (s.) G. DE LEUZE. Le Président, [s.] J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique.

Le 1^{er} décembre 1964.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

decreet van 23 november 1959 verschuldigd zijn over de dienstperioden gedurende het eerste semester van het dienstjaar 1960 in Congo en tussen 1 januari 1960 en 30 september 1961 in Ruanda-Urundi volbracht, na aftrek van de bijdragen die overeenkomstig dat decreet over die perioden werkelijk zijn gestort aan de Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen van Beluisch Congo en Ruanda-Llurundi. Die betaling geschiedt ten behoeve van de in artikel 3, § 2, van deze wet bedoelde personen alsook ten behoeve van de in § 1 Van hetzelfde artikel bedoelde personeelsleden die bij het Centraal Pensioenfonds aangesloten waren tussen 16 december 1959 en 10 juni 1960, als zij in Congo, of tussen 16 december 1959 en 1 oktober 1961 als zij in Ruanda-Urundi werkzaam waren, en die ten tijde van de aansluiting de in artikel 3, § 2, 3^o, bepaalde leeftijd hadden overschreden:

2^o van de ingevolge deze wet door de Staat verschuldigde bijdragen, tot het beloop van het saldo,

Artikel 29.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij is bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 7 tot 25 die uitwerking hebben met ingang van 1 juli 1960.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, staatsraden;
J. Roland en R. Pirson, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier;

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, substituut.

De Griffier, (get.) G. DE LEUZE. De Voorzitter, (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

De 1^{er} december 1964.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance technique sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{er}.

Dispositions générales.

Article premier.

Le Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidie congréganiste au Congo Belge et au Ruanda-Urundi est dissous. L'Etat succède aux droits et obligations et reprend l'actif et le passif de ce Fonds.

Art. 2.

Il est créé une commission consultative des pensions complémentaires des enseignants; le président et le secrétaire de la commission sont des membres du Service de la tutelle des organismes sociaux du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur; les enseignants sont représentés au sein de la commission.

Le Roi règle la composition, les attributions et le fonctionnement de la commission.

, Art. 3.

§ 1^{er}. Le bénéfice de la présente loi est réservé aux membres du personnel laïc agréé au taux laïc de l'enseignement libre, de nationalité belge ou luxembourgeoise, engagés conformément aux dispositions du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, pour autant que l'employeur ait été l'une des institutions énumérées à l'article 31, § 2, des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964.

Les intéressés doivent s'être trouvés dans les liens d'un contrat d'emploi:

- au 30 juin 1960, lorsqu'ils accomplissaient leurs services au Congo,
- entre le 30 juin 1960 et le 30 juin 1962, lorsqu'ils accomplissaient leurs services au Ruanda-Urundi.

§ 2. Les personnes désignées au § 1^{er} doivent, en outre, satisfaire à l'une des conditions suivantes:

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die na zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

HOODSTUK 1.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd congregantenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is ontbonden. De Staat treedt in de rechten en verplichtingen van dat Fonds en neemt de activa en passiva ervan over.

Art. 2.

Er wordt een adviserende commissie voor aanvullende pensioenen van leerkrachten ingesteld; de voorzitter en de secretaris van de commissie zijn leden van de dienst van de voogdij over de sociale organismen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel; de leerkrachten zijn in de commissie vertegenwoordigd.

De Koning regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de commissie.

Art. 3.

§ 1. Voor deze wet komen alleen in aanmerking de leden van het tegen de Iekenschaal aangenomen lekenpersoneel van het vrij onderwijs die van Belgische of Luxemburgse nationaliteit zijn en die werden aangeworven overeenkomstig het decreet van 25 juli 1949 betreffende het werknemerscontract, mits hun werkgever een van de instellingen is geweest, opgesomd in artikel 31, § 2 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika.

De belanghebbenden moeten onder een arbeidsovereenkomst voor bedienden hebben gestaan :

- op 30 juni 1960, als zij hun diensten in Congo hebben volbracht,
- tussen 30 juni 1960 en 30 juni 1962, als zij hun diensten in Ruanda-Urundi hebben volbracht.

§ 2. De in § 1 bedoelde personen moeten daarbij nog een van de volgende vereisten vervullen:

1° avoir été affiliées avant le 16 décembre 1959 ml Fonds central des pensions de l'enseignement libre subsidié et officiel congréganiste au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

2° avoir été engagées au service d'un établissement d'enseignement défini au § 1^{er}, au Congo ou au Ruanda-Urundi avant le 1^{er} janvier 1954, et s'être affiliées entre le 16 décembre 1959 et le 15 mars 1960 audit. Fonds central en vertu des dispositions du décret du 23 novembre 1959 remplaçant celui du 3 avril 1954;

3° avoir été affiliées à l'âge ne dépassant pas trente ans audit. Fonds central soit entre le 16 décembre 1959 et le 30 juin 1960 pour les personnes occupées au Congo, soit entre 16 décembre 1959 et le 1^{er} juillet 1962 pour les personnes occupées au Ruanda-Urundi. L'âge de l'affiliation est porté à trente-cinq ans pour les affiliés porteurs d'un diplôme d'Ingenieur, pour les fonctionnaires, agents et employés issus des administrations métropolitaines et pour les bénéficiaires des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947.

CHAPITRE II.

De la prime annuelle constante.

Art. 4.

Une prime annuelle constante est versée à l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer.

Le montant de cette prime est calculé suivant les tarifs et barèmes appliqués par l'Office en matière d'assurance vieillesse et survie, de manière à assurer la rente complémentaire qui permet d'atteindre le montant de la pension fixée à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et § 3.

Pendant les dix-huit premières années de services, la prime annuelle est calculée en supposant que la rente de retraite assurée prend cours à l'expiration de cette période de dix-huit ans et au plus tôt à l'âge de quarante-cinq ans. Après cette période, la prime annuelle est calculée chaque année en supposant que l'affilié sera mis à la retraite à la fin de l'année.

Pour le calcul de la prime, le montant de la pension barémique est modifié en tenant compte de l'indice général des prix de détail du mois de février de l'exercice pour lequel le versement est effectué.

La prime est versée avant le 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle se situent les périodes pour lesquelles elle est due.

Art. 5.

La charge de la prime est répartie entre l'Etat et l'enseignant.

Pour calculer la quote-part de l'enseignant on additionne: 1° la contribution prévue par l'article 2 du décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi; 2° 2,75 % de la cotisation maximum fixée conformément à la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer, chapitre II, section 2; de la somme ainsi obtenue on déduit les cotisations personnelles de l'enseignant à la sécurité sociale d'outre-mer.

La quote-part de l'enseignant est prélevée par voie de retenue opérée par l'Etat.

lo vóór 16 december 1959 aangesloten geweest zijn bij het Centraal Pensioenfonds voor het vrij gesubsidieerd en officieel congregeantenonderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

2° vóór 1 januari 1954 aangeworven geweest zijn in dienst van een onderwijsinrichting in Congo of Ruanda-Urundi als omschreven onder § 1, en zieh tussen 16 december 1959 en 15 maart 1960 overeenkomstig het decreet van 23 november 1959 tot vervanging van het decreet van 3 april 1954 bij genoemd Centraal Pensioenfonds hebben aangesloten;

3° Op niet meer dan dertigjarige leeftijd bij genoemd Fonds aangesloten geweest zijn hetzij tussen 16 december 1959 en 30 juni 1960 als zij in Congo, hetzij tussen 16 december 1959 en 1 juli 1962 als zij in Ruanda-Urundi werkzaam waren. De leeftijd voor aansluiting wordt op vijfendertig jaar gebracht voor de aangeslotenen die houder zijn van een ingenieursdiploma, voor ambtenaren, beambten en bedienden die uit de moederlandse besturen zijn gekomen, en voor de gerechtigden op de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947.

HOOFDSTUK II.

Vaste jaarpremie.

Art. 4.

Een vaste jaarpremie wordt gestort aan de Dienst voor overzeese sociale zekerheid.

Het bedrag van die premie wordt berekend overeenkomstig de door de Dienst inzake ouderdoms- en overlevingsverzekeringen toegepaste tarieven en schalen, en wel zo, dat een aanvullende rente is verzekerd, waarmede het bedrag van het in artikel 10, § 1. eerste lid. en § 3, bepaalde pensioen kan worden bereikt.

Gedurende de eerste achttien jaren dienst wordt de jaarpremie berekend van uit de onderstelling, dat de verzekerde ouderdomsrente ingaat bij de afloop van die achttienjarige periode en ten vroegste op de leeftijd van vijfenveertig jaar. Na die periode wordt de jaarpremie ieder jaar berekend van uit de onderstelling, dat de aangeslotene op het einde van het jaar in ruste wordt gesteld.

Voor het berekenen van de premie wordt het bedrag van het pensioen volgens schaal gewijzigd, met inachtneming van het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen voor de maand februari van het dienstjaar waarvoor de storting wordt gedaan.

De premie wordt gestort vóór de 1^{ste} juli van het jaar waarin de perioden waarvoor ze verschuldigd is, vallen.

Art. 5.

De last van de premie wordt verdeeld tussen de Staat en de leerkracht.

Om het aandeel van de leerkracht te berekenen, telt men samen: 1° de bijdrage voorgeschreven in artikel 2 van het decreet van 28 juni 1957 houdende statuut van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi; 2° 2,75 % van de maximumbijdrage vastgesteld overeenkomstig de wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale zekerheid, hoofdstuk II, afdeling 2; en trekt men van de aldus verkregen som de persoonlijke bijdragen van de leerkracht voor de overzeese sociale zekerheid af.

Het aandeel van de leerkracht wordt afgehouden door de Staat.

Art.6.

La prime est due pour les périodes d'activité, de congé ou de maintien à disposition postérieures au 30 juin 1960 en ce qui concerne les assujettis occupés au Congo, et au 30 septembre 1961 en ce qui concerne les assujettis occupés au Rwanda ou au Burundi.

CHAPITRE III.

Des avantages légaux.

Art.7.

Pour l'application des dispositions du présent chapitre, il faut entendre:

1° par impossibilité de poursuivre la carrière, celle qui est constatée conformément à l'article 2, alinéa 2. des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, ainsi qu'aux mesures d'exécution de ces lois;

2° par services effectifs, ceux qui ont été accomplis dans les cadres de l'enseignement, soit au Congo, avant le 1^{er} juillet 1960, soit au Rwanda-Llundi, avant le 1^{er} juillet 1962, soit avec le bénéfice d'une allocation de coopération technique à charge de l'Etat.

Art.8.

Pour l'application du présent chapitre, les services accomplis avant le 1^{er} janvier 1954 n'entrent en ligne de compte que dans la mesure où l'enseignant a versé la majoration d'un dixième de la cotisation personnelle totale, prévue par le décret du 23 novembre 1959, article 3, alinéas 4 et 5.

Art.9.

Bénéficiaire d'une rente provisoire ou d'une rente complémentaire de retraite:

1° les enseignants qui comptent au moins quinze années de services effectifs;

2° les enseignants qui comptent trois années et moins de quinze années de services effectifs et qui ont cessé leurs fonctions par suite d'impossibilité de poursuivre leur carrière.

Art. 10.

§ 1^{er}. Pour les bénéficiaires qui comptent moins de quinze ans de services effectifs, la pension barémique est calculée conformément aux dispositions applicables le 30 juin 1960, au personnel de carrière des cadres d'Afrique et conformément à l'article 25, § 2, alinéa 1^{er}, 2, 4; et 5, § 3, alinéa 1^{er}, et § 5, des lois relatives au personnel d'Afrique coordonnées le 21 mai 1964.

Toutefois, si les services du bénéficiaire ont pris fin par suite de l'impossibilité de poursuivre sa carrière, la pension barémique est calculée conformément aux articles 10 et 15 des lois coordonnées le 21 mai 1964.

§ 2. Lorsque le bénéficiaire compte trois années et moins de quinze années de services effectifs et qu'il a cessé ses

Art. 6.

De premie is verschuldigd voor de perioden van activiteit, verlof of terbeschikkingstelling van na 30 juni 1960, voor verzekeringsplichtigen die in Congo, en van na 30 september 1961, voor verzekeringsplichtigen die in Rwanda of in Burundi werkzaam waren.

HOOFDSTUK III.

Wettelijke voordelen.

Art., 7.

Voor de toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk moet worden verstaan:

1° onder onmogelijkheid zijn loopbaan voort te zetten, de onmogelijkheid vastgesteld overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika en overeenkomstig de maatregelen ter uitvoering van die wetten;

2° onder werkelijke diensten, de diensten in de kaders van het onderwijs volbracht hetzij in Congo vóór 1 juli 1960, hetzij in Ruanda-Llundi vóór 1 juli 1962 hetzij met genot van een toelage voor technische samenwerking ten bezware van de Staat.

Art., 8.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk, komen de diensten van vóór 1 januari 1954 alleen in aanmerking voor zover de leerkracht de in het decreet van 23 november 1959, artikel 3, vierde en vijfde lid, voorgeschreven verhoging met een tiende van de totale persoonlijke bijdrage heeft gestort.

Art. 9.

Een voorlopige rente of een aanvullende ouderdomsrente genieten:

1° de leerkrachten met ten minste vijftien jaar werkelijke dienst;

2° de leerkrachten die drie maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst tellen en die hun diensten hebben gestaakt wegens de onmogelijkheid hun loopbaan voort te zetten.

Art. 10.

§ 1. Voor gerechtigden met ten minste vijftien jaar werkelijke dienst wordt het pensioen volgens schaal berekend overeenkomstig de bepalingen die op 30 juni 1960 op het beroepspersoneel van de kaders van Afrika toepassing vonden, alsook overeenkomstig artikel 25, § 2, eerste, tweede, vierde en vijfde lid, § 3, eerste lid, en § 5, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika.

Is aan de diensten van de gerechtigde evenwel een einde gekomen doordat hij zich in de onmogelijkheid bevond zijn loopbaan voort te zetten, dan wordt het pensioen volgens schaal berekend overeenkomstig de artikelen 10 en 15 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten.

§ 2. Wanneer de gerechtigde drie maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst telt en zijn diensten heeft

services par suite d'impossibilité de poursuivre sa carrière, la pension barémique est calculée conformément aux articles 9, § 2, et 15, ou à l'article 12, §§ 1^{er} et 4, des lois coordonnées le 21 mai 1964.

§ 3. La pension barémique varie en fonction des fluctuations de l'Indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux dispositions de l'article 16 des lois relatives au personnel d'Afrique coordonnées le 21 mai 1964.

§ 4. Le montant de la rente provisoire, allouée aux bénéficiaires qui n'ont pas atteint l'âge de quarante-cinq ans, est égal à celui de la pension définie aux §§ 1^{er}, 2 et 3 du présent article.

La rente complémentaire de retraite est attribuée à la date de la mise à la retraite, mais au plus tôt à l'âge de quarante-cinq ans.

Le montant de la rente complémentaire de retraite est égal à la différence entre la pension attribuée en vertu du présent article et la somme des prestations en matière de pension dont le service incomberait à l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer pour les périodes prises en considération pour le calcul de la pension si renseignant bénéficiait des dites prestations dès l'âge de quarante-cinq ans ou au plus tard à l'âge où il pourrait prétendre à la pension.

Art. 11.

L'enseignant, devenu inapte au service en raison d'une invalidité, avant d'avoir accompli quinze années de services effectifs, bénéficie d'un complément de rente de retraite.

La jouissance de cet avantage est liée à celle de la rente de retraite prévue par la loi du 17 juillet 1963; le montant du complément est fonction des primes versées en application des articles 4 et 6 de la présente loi ainsi que des cotisations complémentaires versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959.

L'invalidité est constatée selon les modalités fixées par le Roi.

Art. 12.

L'enseignant qui cesse ses fonctions avant d'avoir accompli quinze années de services effectifs, et sans pouvoir invoquer le bénéfice des articles 10, §§ 2 ou II, bénéficie d'un complément de rente de retraite.

La jouissance de cet avantage est liée à celle de la rente de retraite prévue par la loi du 17 juillet 1963.

Le montant du complément est exclusivement fonction des cotisations complémentaires personnelles versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959 et de la présente loi.

Est rachetée par l'Etat, la partie des cotisations et primes dont le Congo belge, le Ruanda-Urundi et l'Etat belge ont supporté la charge en vertu des dispositions énumérées à l'alinéa 3,

Art. 13.

La veuve de l'enseignant qui était en droit de prétendre aux prestations prévues par l'article 10 ou qui est décédée au cours d'une période d'activité, de congé ou de maintien à disposition, bénéficie d'une rente complémentaire de survie, à condition que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de l'une des rentes visées à l'article 9.

gestaalt, wegens de onmogelijkheid zijn loopbaan voort te zetten, wordt het pensioen volgens schaal herekend overeenkomstig artikelen 9, § 2, en 15, of overeenkomstig artikel 12, §§ 1 en 4, van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten.

§ 3. Het pensioen volgens schaal volgt de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen zoals in artikel 16 van de op 21 mei 1961 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika is bepaald.

§ 4. Het bedrag van de voorlopige rente, toegekend aan gerechtigden die de leeftijd van vijfenveertig jaar niet hebben bereikt, is gelijk aan dat van het pensioen bepaald in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel.

De aanvullende ouderdomsrente wordt toegekend op de datum van de inruststelling, maar ten vroegste op de leeftijd van vijfenveertig jaar.

Het bedrag van de aanvullende ouderdomsrente is gelijk aan het verschil tussen het op grond van dit artikel toegekende pensioen en de som van de pensioensuitkering die de Dienst voor overzeese sociale zekerheid voor de ter berekening van het pensioen in aanmerking komende perioden zou moeten verzorgen indien de leerkracht bedoelde uitkeringen zou genieten van de leeftijd van vijfenveertig jaar af of uiterlijk op de leeftijd waarop hij op pensioen aanspraak zou kunnen maken.

Art. II.

De leerkracht die wegens invaliditeit ongeschikt voor de dienst is geworden voordat hij vijftien jaar werkelijk dienst heeft volbracht, geniet een ouderdomsrentebijslag.

Om dat voordeel te verkrijgen, moet hij de bij de wet van 17 juli 1963 bepaalde ouderdomsrente genieten; het bedrag van de bijslag staat in verhouding tot de premies gestort overeenkomstig de artikelen 4 tot 6 van deze wet, en tot de aanvullende bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1951 en 23 november 1959.

De invaliditeit wordt vastgesteld volgens naderc, door de Koning te bepalen regelen.

Art. 12.

De leerkracht die zijn diensten staakt voordat hij vijftien jaar werkelijk dienst heeft volbracht en zonder dat hij zich op de artikelen 10, § 2, of 11 kan beroepen, geniet een ouderdomsrentebijslag.

Om dat voordeel te verkrijgen, moet hij de ouderdomsrente, bepaald bij de wet van 17 juli 1963, genieten.

Het bedrag van de bijslag staat uitsluitend in verhouding tot de persoonlijke aanvullende bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959 en overeenkomstig deze wet.

Door de Staat wordt afgekocht het deel van de bijdragen en premies waarvan Belgisch Congo, Ruanda-Urundi en de Belgische Staat ingevolge de in het derde lid vermelde bepalingen de last hebben gedragen.

Art. 13.

De weduwe van de leerkracht die aanspraak kon maken op de in artikel 10 bepaalde uitkeringen of die overleden is tijdens een periode van dienstactiviteit, verlof of ter beschikkingstelling, geniet een aanvullende overlevingsrente mits het huwelijk vóór de ingetreding van een der in artikel 9 bedoelde renten gesloten was,

Le montant de la dite rente est calculé suivant les dispositions, tarifs et barèmes appliqués à l'assurance vieillesse et survie organisée par la loi du 17 juillet 1963. Il est fonction des cotisations versées en application des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959, ainsi que des primes versées en application des articles 1 à 6 de la présente loi.

Art. 11.

Lorsqu'un enseignant a contracté mariage après l'entrée en jouissance de l'une des rentes visées à l'article 9, la veuve bénéficie d'une rente complémentaire de survie, pour autant que le décès ne soit pas survenu dans l'année qui suit le mariage.

Si l'épouse a le même âge que l'enseignant, la rente complémentaire est calculée de manière à compléter, à concurrence de la moitié de la pension de l'enseignant, la rente de veuve accordée en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963. Lorsqu'il y a une différence d'âge entre l'enseignant et son épouse, le taux de la rente complémentaire de survie est modifié par l'application du coefficient prévu à l'article 21, § 3, de la loi du 17 juillet 1963.

Art. 15.

Lorsque la pension de veuve attribuée en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963, majorée des rentes complémentaires de survie prévues aux articles 13 ou 14 de la présente loi, est inférieure à la pension de veuve qui serait attribuée dans les mêmes cas par la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, la rente complémentaire est augmentée de la différence.

Art. 16.

La veuve de l'enseignant qui était en droit de prétendre aux prestations prévues aux articles 11 et 12 obtient une rente complémentaire de survie. Cette rente est calculée suivant les dispositions, tarifs et barèmes de la loi du 17 juillet 1963 et de ses mesures d'exécution. La rente correspond aux cotisations et, le cas échéant, aux primes dont il est tenu compte pour le calcul de la rente complémentaire de retraite.

Art. 17.

En cas de jouissance de prestations à charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer, tant en application de l'assurance maladie-invalidité qu'en exécution de contrats d'assurance contre les accidents, la rente provisoire, la rente complémentaire de retraite, la rente complémentaire de survie et le complément de rente de retraite prévu à l'article 11 sont diminués du montant des avantages à charge de l'Office, qui correspond à la quote-part des cotisations et primes par lesquelles ont été financés ces avantages, et dont la charge a été supportée par le Congo belge, le Ruanda-Urundi et l'Etat belge.

Le montant de la déduction ne peut toutefois excéder la quote-part des prestations visées à l'alinéa 1^{er}, qui correspond à la partie des cotisations et primes supportée par lesdites personnes de droit public.

Het bedrag van genoemde rente wordt berekend volgens de bepalingen, tarieven en schalen, toegepast in de door de wet van 17 juli 1963 georganiseerde ouderdoms- en overlevingsverzekering. Het staat in verhouding tot de bijdragen gestort overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959, en van de premies gestort overeenkomstig de artikelen 4 tot 6 van deze wet.

Art. 14,

Heeft de leerkracht een huwelijk aangegaan nadat hij in het genot van een van de in artikel 9 bedoelde renten was getreden, dan geniet de weduwe een aanvullende overlevingsrente mits het overlijden niet plaatsgehad heeft in het jaar volgend op het huwelijk.

Heeft de echtgenote dezelfde leeftijd als de leerkracht, dan wordt de aanvullende rente zo berekend, dat ze de overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 toegekende weduwerente tot het beloop van de helft van het pensioen van de leerkracht komt aanvullen. Is er tussen de leerkracht en zijn echtgenote een leeftijdsverschil, dan wordt het bedrag van de aanvullende overlevingsrente gewijzigd met toepassing van de coëfficiënt bepaald in artikel 21, § 3, van de wet van 17 juli 1963.

Art. 15.

Wanneer het overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 toegekende weduwenpensioen, vermeerderd met de in de artikelen 13 of 14 van deze wet bepaalde aanvullende overlevingsrenten, kleiner is dan het weduwenpensioen dat de Verzekeringsskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi in dezelfde gevallen zou hebben toegekend, wordt de aanvullende rente vermeerderd met het verschil.

Art. 16.

De weduwe van de leerkracht die aanspraak kon maken op de uitkeringen bepaald in de artikelen 11 en 12, ontvangt een aanvullende overlevingsrente. Die rente wordt berekend volgens de bepalingen, tarieven en schalen van de wet van 17 juli 1963 en van dezer uitvoeringsmaatregelen. De rente komt overeen met de bijdragen en, in voorkomend geval, met de premies waarmee voor het berekenen van de aanvullende ouderdomsrente rekening wordt gehouden.

Art. 17.

In geval uitkeringen ten bezware van, de Dienst voor overzeese sociale zekerheid worden genoten zowel met toepassing van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit als ter uitvoering van een overeenkomst inzake ongevallenverzekering, worden de voorlopige rente, de aanvullende ouderdomsrente, de aanvullende overlevingsrente en de in artikel 11 bedoelde ouderdomsrentehijlslag verminderd met het bedrag van de ten laste van de Dienst vallende voordelen dat overeenkomt met het deel van de bijdragen en premissen waaruit die voordelen zijn gefinancierd, en waarvan de last door Belgisch Congo, Ruanda-Urundi en de Belgische Staat werd gedragen.

Het af te trekken bedrag mag echter niet hoger liggen dan het aandeel in de onder het eerste lid bedoelde uitkeringen dat overeenkomt met het door genoemde publiekrechtelijke personen gedragen deel van de bijdragen en premies.

Si les prestations sont en capital, il est fait application du tarif visé à l'article 63. § 3. de la loi du 17 juillet 1963.

Art. 18.

Bénéficiaire: d'allocations complémentaires d'orphelin. :

1° les enfants de l'enseignant décédé au cours d'une période d'activité, de congé ou de maintien à disposition;

2° les enfants de l'enseignant décédé après avoir accompli quinze années de services effectifs au moins;

3° les enfants de l'enseignant décédé après avoir accompli plus de trois années et moins de quinze années de services effectifs et qui a cessé ses services par impossibilité de poursuivre sa carrière;

4° les enfants de l'enseignant décédé après avoir été relevé du service en raison d'une invalidité évaluée à 10 % au moins.

Le montant des allocations est égal à la différence entre, d'une part, celles qui seraient accordées, selon le cas, à charge de la Caisse d'assurances du Congo belge et du Ruanda-Urundi, en faveur des orphelins du personnel de carrière des cadres d'Afrique et, d'autre part, le total des diverses allocations dont les orphelins bénéficient par application des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 en matière de pension, de maladie ou d'invalidité, et des décrets des 3 avril 1954 et 23 novembre 1959, ainsi que de toute assurance accident conclue entre l'Etat et l'Office de la sécurité Sociale d'outre-mer;

Lorsque le décès a donné lieu au versement d'un capital en faveur de l'orphelin, la rente temporaire correspondant à ce capital est calculée conformément au tarif de l'article 63, § 3, de la loi du 17 juillet 1963.

Art. 19.

La rente complémentaire de retraite attribuée en application de l'article 11, ainsi que la rente complémentaire de survie attribuée par application conjointe des articles 11 et 16, sont majorées de surcroîts d'index.

Pour la détermination des surcroîts d'index, il est fait application d'un indice de référence qui est l'indice général des prix de détail à partir duquel les pensions à charge du Trésor public sont majorées ou diminuées en application de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Le montant des surcroîts d'index s'obtient en multipliant le montant des rentes complémentaires par une fraction établie comme suit:

1° le dénominateur est l'indice de référence pris en considération pour la liquidation des pensions à charge du Trésor public pour le mois de février précédant celui au cours duquel l'invalidité est survenue;

2° le numérateur est égal à la différence entre l'indice de référence applicable aux dites pensions pour le mois auquel le paiement des arrérages se rapporte et l'indice de référence servant de dénominateur.

Gelat het om kapitaalsuikeriugen, dan wordt het in artikel 63, § 3, van de wet van 17 juli 1963 bedoelde tarief toegepast.

Art. 18.

Voor aanvullende wezentoelagen komen in aanmerking:

1° de kinderen van een leraar die overleden is tijdens een periode van dienstactiviteit, verlof of terbeschikkingstelling;

2° de kinderen van een leraar die overleden is na ten minste vijftien jaar werkelijke dienst te hebben volbracht;

3° de kinderen van een leraar die overleden is na meer dan drie jaar maar minder dan vijftien jaar werkelijke dienst te hebben volbracht en die zijn diensten heeft gestaakt wegens de onrooqlijkheid zijn loopbaan voort te zetten;

4° de kinderen van een leraar die wegens een op ten minste 10 % geraamde invaliditeit uit zijn dienst is ontheven.

Het bedrag van de toelagen is gelijk aan het verschil tussen eensdeels de toelagen die naar gelang van het geval ten bezware van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi zouden worden toegekend voor de wezen van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika en, anderdeels, het totaal van de diverse toelagen die de wezen genieten overeenkomstig de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 inzake pensioen, ziekte of invaliditeit, en overeenkomstig de decreten van 3 april 1954 en 23 november 1959, alsook ingevolge enige ongevallenverzekering, tussen de Staat en de Dienst voor overzeese sociale zekerheid gesloten,

Heeft het overlijden aanleiding gegeven tot het storten van een kapitaal ten voordele van de wees, dan wordt de met dat kapitaalovereenkomende: tijdelijke rente berekend overeenkomstig het tarief van artikel 63, § 3, van de wet van 17 juli 1963.

Art. 19.

De aanvullende ouderdomsrente, toegekend met toepassing van artikel 11, en de aanvullende overlevingsrente, verleend met gecombineerde toepassing van de artikelen 11 en 16, worden vermeerderd met indexverhogingen.

Voor het bepalen van de indexverhogingen wordt als referentie-index toegepast het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen vanaf hetwelk de pensioenen ten bezware van de Schatkist worden vermeerderd of verminderd overeenkomstig de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

Het bedrag van de indexverhogingen verkrijgt men door het bedrag van de aanvullende renten te vermenigvuldigen met een als volgt te bepalen breuk:

1° noemer is de referentie-index die voor de uitbetaling van pensioenen ten bezware van de Schatkist in aanmerking wordt genomen over de maand februari voorafgaand aan die waarin de invaliditeit is opgelopen;

2° teller is het verschil tussen de referentie-index die op genoemde pensioenen toepassing vindt over de maand waarop de uitbetaling van de achterstallen betrekking heeft enerzijds, en het indexcijfer dat tot noemer dient anderzijds,

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Art. 20.

Pour l'application de la présente loi, les cotisations personnelles de l'enseignant à la sécurité sociale d'outre-mer sont forfaitairement évaluées aux 1175/3000 des cotisations maximum,

Art. 21.

Un intérêt de retard, au taux de 6 % l'an, est dû par l'Etat sur les primes annuelles constantes dont l'Etat de la sécurité sociale d'outre-mer serait crédité tardivement.

Art. 22.

Les prestations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

Elles peuvent toutefois être cédées à et saisies par l'Etat. la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, la Caisse nationale des pensions pour employés, le Fonds des veuves et orphelins, l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs indépendants, l'Office national de l'emploi, l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer, au profit desquels le montant des avantages qui auraient été indûment payés aux intéressés peut être récupéré sur les prestations dues en application de la présente loi.

Les conditions d'octroi aux conjoints séparés de fait ou de corps d'une part des prestations acquises à l'enseignant ainsi que l'importance de cette part, déterminées par le Roi en ce qui concerne les prestations à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, sont applicables aux prestations prévues par la présente loi.

Art. 23.

§ 1^{er}. Par dérogation aux dispositions des décrets relatifs à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi et à celles de l'article 20, § 1^{er}, alinéa 7, de la loi du 17 juillet 1963, l'enseignant en droit de prétendre à la rente complémentaire de retraite prévue à l'article 9 de la présente loi peut obtenir le bénéfice anticipé des prestations assurées en matière de pension par les lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963.

L'âge prévu pour l'entrée en jouissance de ces pensions peut être ramené à 45 ans au plus tôt. L'intéressé peut introduire la demande à ces fins sans être tenu de respecter le délai fixé à l'article 20, § 101^{er} alinéa 7, de la loi du 17 juillet 1963.

Le bénéfice de cette faculté est toutefois restreint à la partie des pensions afférente aux périodes prises en considération pour le calcul de la rente complémentaire de retraite.

§ 2. Par dérogation à l'article II, § 1^{er}, dernier alinéa, de la loi du 16 juin 1960 et à l'article 55, alinéa 1^{er}, de la loi du 17 juillet 1963, les enseignants peuvent, en ce qui concerne les rentes et majorations de rente attribuées en application des dispositions des lois précitées et correspondant aux services pris en considération pour l'attribution

HOOFDSTUK IV.

Diverse bepalingen.

Art. 20.

Voor de toepassing van deze wet worden de persoonlijke bijdragen van de leerkracht voor de overzeese sociale zekerheid forfaitair geraamd op 1175/3000^{te} van de maximumbijdragen.

Art. 21.

Op vaste jaarpremies waarmede de Dienst voor overzeese sociale zekerheid te laat mocht zijn gecrediteerd, is de Staat nalatighedsintrest tegen 6 % 's jaars verschuldigd.

Art. 22.

Uitkeringen ingevolge deze wet verkregen zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag.

Ze kunnen echter worden overgedragen aan en in beslag genomen door de Staat, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, de Rijkskas voor bediendpensioenen, het Weduwen- en Wezenfonds, de Rijksdienst voor kinderbijslag voor zelfstandigen, de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, ten bate van welke het bedrag van de voordelen die aan de belanghebbenden ten onrechte mochten zijn uitbetaald, op de overeenkomstig deze wet verschuldigde uitkeringen kunnen worden verhaald.

De voorwaarden waaronder aan ietelijk of aan van tafel en bed gescheiden echtgenoten een deel van de door de leerkracht verkregen uitkeringen kan worden toegekend, alsook de omvang van dat deel, zoals de Koning ze heeft vastgesteld inzake uitkeringen ten bezware van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, gelden mede voor de door deze wet bepaalde uitkeringen.

Art. 23.

§ 1. In afwijking van de decreten betreffende de verzekering inzake ouderdom en vroegtijdige dood voor bedienden van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi en van artikel 20, § 1, zevende lid, van de wet van 17 juli 1963 kan de leerkracht die aanspraak heeft op de in artikel 9 van deze wet bepaalde aanvullende ouderdomsrente, verkrijgen dat hij vervroegd in het genot komt van de uitkeringen die de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 terzake van pensioenen verzekeren.

De leeftijd voor de ingetreding van die pensioenen kan tot ten vroegste 45 jaar worden teruggebracht. De belanghebbende kan de daartoe strekkende aanvraag doen zonder dat hij de termijn van artikel 20, § 1, zevende lid, van de wet van 17 juli 1963 in acht hoeft te nemen.

Die mogelijkheid is echter beperkt tot het deel van de pensioenen dat betrekking heeft op de perioden die voor de berekening van de aanvullende ouderdomsrente in aanmerking komen.

§ 2. In afwijking van artikel II, § 1, laatste lid, van de wet van 16 juni 1960 en van artikel 55, eerste lid, van de wet van 17 juli 1963 kunnen de leerkrachten, terzake van renten en renteverhogingen verleend met toepassing van voornoemde wetten en overeenkomend met diensten die voor de toekenning van de in artikel 9 van deze wet bepaal-

Heler, à partir de l'âge auquel ils sont en droit de prétendre à ces pensions, de l'adaptation au coût de la vie qui fait l'objet de l'article 11 de la loi du 16 juin 1960 et du chapitre VI de la loi du 17 juillet 1963.

§ 3. Les enseignants doivent être affiliés à la sécurité sociale d'outre-mer, pour toutes les périodes postérieures au 30 juin 1960 ou au 30 septembre 1961 selon qu'ils accomplissent leurs services au Congo, au Rwanda ou au Burundi. La cotisation est clue au taux maximum.

Lorsque la cotisation personnelle de l'enseignant est inférieure aux 1175/3000 de la cotisation totale, la différence est à charge de l'Etat.

Art.24.

Les indemnités prévues aux articles 41 et 45 des lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964, cessent d'être accordées à l'enseignant dès que celui-ci réunit les conditions requises pour bénéficier des dispositions de l'article 10. §§ 1^{er} et 2, de la présente loi.

Art., 25,

La rente prévue par les décrets des 8 avril 1954 et 23 novembre 1959 est attribuée à la date de la mise à la retraite et au plus tôt à l'âge de quarante-cinq ans.

Art.26.

§ 1^{er}. Il est créé au budget pour ordre un compte intitulé: « Compte des pensions complémentaires des enseignants ».

§ 2. Ce compte est alimenté:

- 1° par l'actif du Fonds visé à l'article 1^{er};
- 2° par les recettes prévues à l'article 12, alinéa 3;
- 3° par les recettes prévues aux alinéas 2 à 4 du présent paragraphe;
- 4° par les recettes occasionnelles;
- 5° au besoin, par un subside annuel inscrit au budget ordinaire,

Sans préjudice des dispositions de l'article 17, lorsque l'application de la présente loi aboutit à ce que le total des prestations en matière de pensions supportées par l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer excède la pension calculée comme il est prévu à l'article 10, la différence est versée par l'Office au compte des pensions complémentaires des enseignants.

Lorsque, au moment de la prise de cours de la rente complémentaire de retraite ou du décès de l'enseignant, celui-ci est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente complémentaire de survie par les cotisations personnelles et les contributions de l'Etat belge et du Rwanda-Urundi visées à l'article 13, est versé au compte des pensions complémentaires des enseignants.

Les arrérages mis à charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer et qui, en application des dispositions de l'article 17, ne sont pas liquidées aux intéressés, sont versés au compte des pensions complémentaires des enseignants.

de renten in aanmerking worden genomen, het voordeel van de aanpassing aan de kosten van levensonderhoud, waarvan sprake is in artikel 11 van de wet van 16 juni 1960 en in hoofdstuk VI van de wet van 17 juli 1963, genieten vanaf de leeftijd waarop zij op die pensioen en aanspraak kunnen maken.

§ 3. De leerkrachten moeten aangesloten zijn bij de overzeese sociale zekerheid voor alle perioden na 30 juni 1960 of 30 september 1961 naargelang zij hun diensten in Congo, in Rwanda of in Burundi hebben volbracht. De bijdrage is verschuldigd tegen het maximumbedrag.

Wanneer de persoonlijke bijdrage van een leerkracht beneden 1175/3000^{ste} van de totale bijdrage ligt, komt het verschil ten laste van de Staat,

Art., 24,

De vergoedingen bepaald in de artikelen 41 en 45 van de op 21 mei 1964 gecoördineerde wetten betreffende het personeel in Afrika worden de leerkracht niet meer verleend zodra hij alle vereisten vervult om in aanmerking te komen voor artikel 10. §§ 1 en 2, van deze wet..

Art.25,

De rente bepaald in de decreten van 8 april 1954 en 23 november 1959 wordt verleend op de datum van instelling en ten vroegste op de leeftijd van vijfenveertig jaar.

Art., 26.

§ 1. Op de begroting voor orde wordt een «Rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten» geopend.

§ 2. Die rekening wordt gestijfd:

- 1° met de activa van het in artikel 1 genoemde Fonds;
- 2° met de ontvangsten bedoeld in artikel 12, derde lid;
- 3° met de ontvangsten bedoeld in het tweede tot vierde lid van deze paragraaf;
- 4° met toevallige ontvangsten;
- 5° zo nodig met een jaarlijkse subsidie, uit te trekken op de gewone begroting.

Als de toepassing van deze wet tot resultaat heeft, dat het totaal van de door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid te dragen pensioenuitkeringen hoger ligt dan het pensioen berekend als voorgeschreven in artikel 10, wordt het verschil, onverminderd het bepaalde in artikel 17, door die Dienst op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

Is de leerkracht bij het ingaan van de aanvullende ouderdomsrente of bij zijn overlijden vrijgezel, weduwnaar of uit de echt gescheiden, dan wordt het kapitaal dat voor de vestiging van de aanvullende overlevingsrente is verzekerd met de in artikel 13 bedoelde persoonlijke bijdragen en met de bijdragen van de Belgische Staat, Belgisch-Congo of Rwanda-Urundi, op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

Achterstallen die ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid zijn gebracht en die ingevolge het bepaalde in artikel 17 niet aan de belanghebbenden worden uitbetaald, worden op de rekening van de aanvullende pensioenen voor leerkrachten gestort.

§ 3. Les avantages prévus par la présente loi et dont le financement est couvert par la prime annuelle constante sont payés par l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer.

Les autres dépenses, et notamment celles qui sont prévues aux articles 1^{er}, 10, §§ 3 et 4, alinéa 1^{er}, 14, 15, 18 et 19, sont portées au débit du compte des pensions complémentaires des enseignants.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires et finales.

Art. 27.

§ 1^{er}. Le service de la tutelle des organismes sociaux avise les intéressés du montant des arriérés dus à titre de quote-part personnelle dans les primes annuelles constantes échues lors de la publication de la loi.

Les versements doivent être opérés dans les deux ans qui suivent cette notification. Le Roi fixe les modalités de ces versements ainsi que le taux de l'intérêt de retard.

§ 2. Lorsque l'enseignant est décédé antérieurement à la publication de la présente loi ou avant d'avoir achevé les versements visés au § 1^{er}, les versements peuvent être effectués par la veuve ou par les orphelins.

La veuve et les orphelins bénéficient des prestations prévues par la présente loi à partir du décès de l'enseignant, à condition d'effectuer les versements visés à l'alinéa précédent. La charge de l'Office de la sécurité sociale d'outre-mer est dans ce cas limitée à la rente assurée par les cotisations, comme si le décès n'était pas survenu au cours d'une période d'assurance.

Art. 28.

La somme de 25 millions de francs versée à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, en application du § 6 de l'article 8 de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, est affectée au paiement:

1^o des cotisations personnelles et des contributions complémentaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi dues en exécution du décret du 23 novembre 1959 pour les périodes de services accomplies pendant le premier semestre de l'exercice 1960 au Congo et entre le 1^{er} janvier 1960 et le 30 septembre 1961 au Ruanda-Urundi, déduction faite des cotisations et contributions effectivement versées en application des dispositions de ce décret à la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour ces périodes. Ce paiement est effectué pour les personnes désignées à l'article 3, § 2, de la présente loi, ainsi que pour les membres du personnel définis § 1^{er} du même article affiliés au Fonds central des pensions entre le 16 décembre 1959 et le 30 juin 1960 pour ceux qui étaient occupés au Congo, ou entre le 16 décembre 1959 et le 1^{er} octobre 1961 pour ceux qui étaient occupés au Ruanda-Urundi et dont l'âge au moment de l'affiliation dépassait celui qui est prévu à l'article 3, § 2, 3^o;

2^o des contributions dues par l'Etat en vertu de la présente loi, à concurrence du solde.

§ 3. De door deze wet verleende voordelen, gelinkt met de vaste jaarpremie, worden uitbetaald door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid.

Andere uitgaven, onder meer die bedoeld in de artikelen 1, 10, §§ 3 en 4, eerste lid, 14, 15, 18 en 19, worden op het debet van de rekening der aanvullende pensioenen voor leerkrachten geboekt.

HOOFDSTUK V.

Overgangs- en slotbepalingen.

Art. 27.

§ 1. De Dienst van de voogdij over de sociale organismen geeft de belanghebbenden kennis van het bedrag der achterstallen die verschuldigd zijn als persoonlijk aandeel in de bij de bekendmaking van de wet vervallen vaste jaarpremies.

De stortingen moeten plaatshebben binnen twee jaar na die kennisgeving. De Koning stelt nadere regelen voor die stortingen alsook het percentage van de nalatigheidsintrest vast.

§ 2. Is de leerkracht overleden vóór de bekendmaking van deze wet of voordat bij de in § 1 bedoelde stortingen heeft voltooid, dan kan door de weduwe of door de wezen worden gestort.

De weduwe of de wezen genieten de in deze wet bepaalde uitkeringen vanaf het overlijden van de leerkracht, mits zij de in het vorig lid voorgeschreven stortingen doen. De last te dragen door de Dienst voor overzeese sociale zekerheid is in dat geval beperkt tot de rente die met de bijdragen is verzekerd, alsof het overlijden zich niet tijdens een verzekeringsperiode had voorgedaan.

Art. 28.

De som van 25 miljoen frank, aan de Dienst voor overzeese sociale zekerheid gestort overeenkomstig ~ 6 van artikel 8 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, is bestemd tot het betalen:

1^o van de persoonlijke bijdragen en van de aanvullende bijdragen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi die ter uitvoering van het decreet van 23 november 1959 verschuldigd zijn over de dienstperiodes gedurende het eerste semester van het dienstjaar 1960 in Congo en tussen 1 januari 1960 en 30 september 1961 in Ruanda-Urundi volbracht. Van aftrek van de bijdragen die overeenkomstig dat decreet over die periodes werkelijk zijn gestort aan de Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Die betaling geschiedt ten behoeve van de in artikel 3, § 2 van deze wet bedoelde personen alsook ten behoeve van de in § 1 van hetzelfde artikel bedoelde personeelsleden die bij het Centraal Pensioenfonds aangesloten waren tussen 16 december 1959 en 30 juni 1960, als zij in Congo, of tussen 16 december 1959 en oktober 1961 als zij in Ruanda-Urundi werkzaam waren, en die ten tijde van de aansluiting de in artikel 3, § 2, 3^o bepaalde leeftijd hadden overschreden;

2^o van de ingevolge deze wet door de Staat verschuldigde bijdragen tot het beloop van het saldo,

Art., 29.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication, à l'exception des articles 7 à 25 qui produisent leurs effets le 1^{er} juillet 1960.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1965.

Art., 29.

Deze wet treedt in werking de dag waarop is bekend-gemaakt, met uitzondering van de artikelen 7 tot 25 die uitwerking hebben met ingang van 1 juli 1960.

Gegeven te Brussel 5 februari 1965.

BAUDOUIN.PAR LE **ROI:**

Le Ministre des Finances,

VAN JONINGSWEGE;

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,

De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,

M. BRASSEUR.
